

précisément de nous  
D'abord pour me



DU 6 AU 15 mai 2004

1  festival INTERNATIONAL  
DE LA LITTÉRATURE

[www.uneq.qc.ca/festival](http://www.uneq.qc.ca/festival)

UNE PRÉSENTATION DE L'UNION DES ÉCRIVAINES  
ET DES ÉCRIVAINS QUÉBÉCOIS

INFO-FESTIVAL 514.277.1010

PORTE-PAROLE :  
CHRISTINE BROUILLET



ÉRIGÉE  
MORCEAU  
PAR MORCEAU  
PIÈCE  
PAR PIÈCE  
DEPUIS  
40 ANS

*Grâce aux artistes,  
architectes de passions, bâtisseurs  
d'émotions*

40  
ans



Place des Arts  
Québec



## 10<sup>e</sup> festival INTERNATIONAL DE LA LITTÉRATURE (fil)

Une présentation de l'Union des écrivaines  
et des écrivains québécois  
INFO-FESTIVAL : 514.277.1010

[www.uneq.qc.ca/festival](http://www.uneq.qc.ca/festival)



## SOMMAIRE

<b>Mots d'appui</b>	6
<b>Dix ans déjà !</b>	8
<b>Porte-parole : Chrystine Brouillet</b>	9
<b>Mot du président de l'UNEQ</b>	9
<b>Calendrier des activités / Suivez le FIL !</b>	10
<b>Littérature en scène</b>	
Les midis littéraires	13
<b>Rendez-vous poétiques</b>	
5 à Souhais	14
Prix de poésie des Terrasses Saint-Sulpice de la revue Estuaire	15
Prix Émile-Nelligan 2003	15
Soirée Arcade	15
<b>Littérature et théâtre</b>	
La nuit juste avant les forêts	14
Pour saluer Denis Lavant	19
Visage retrouvé	20
L'échappée belle	21
<b>Littérature d'ici et d'ailleurs</b>	
Errances	22
Les Grandes Rencontres	23
200 ans d'écriture haïtienne	23
<b>Prix des libraires du Québec</b>	
Les mots à la bouche	27
<b>Littérature et chanson</b>	
Accordez vos plumes !	29
<b>L'Acadie à l'honneur</b>	
Étoiles filantes	31
Viola Léger : propos et confidences	31
5 à Souhais acadien	31
<b>La relève</b>	
La puissance des lieux	32
Kino Kabaret littéraire	32
<b>Soirée de clôture</b>	
Cabaret des mots en couleurs	33
<b>Activités jeunesse</b>	
Littérature jeunesse au carré	35
Toup'tilitou fait le tour du monde	37
J'AIME	37
<b>Escapades littéraires</b>	
Nu dans la nuit du temps	38
Les carnets de Félicité	38
Soirée de poésie et chansons	38
Manèges	38



### aujourd'hui...

- une collection patrimoniale de plus de 4 millions de documents : livres, journaux, partitions musicales, estampes, documents cartographiques et iconographiques, fonds d'archives privées,
- un site Internet offrant :
  - un catalogue en ligne de 500 000 documents
  - 30 000 documents numérisés
  - des répertoires de ressources utiles
  - des services à distance aux éditeurs et aux bibliothécaires.



### et demain...

- une nouvelle Grande Bibliothèque publique qui proposera, au printemps 2005 :
  - des collections enrichies de plus d'un million de documents
  - des services spécialisés destinés à des clientèles ciblées
  - une médiathèque des jeunes, une vidéothèque et une logithèque
  - un auditorium, une salle d'exposition et un centre de conférences.



La **Bibliothèque nationale du Québec**  
pour **faire rayonner** notre **mémoire**  
et vous offrir une **Grande Bibliothèque** publique

[www.bnquebec.ca](http://www.bnquebec.ca)

Heures d'ouverture  
des salles de lecture

mardi au samedi,  
de 9 h à 17 h

Édifice Saint-Sulpice

1700, rue Saint-Denis  
Édifice Ægidius-Fauteux

4499, avenue de l'Esplanade

mardi au vendredi,

de 9 h à 17 h


Siège social et


centre de conservation

2275, rue Holt



**Bibliothèque  
nationale**

**Québec** 



## 10<sup>e</sup> festival international de La Littérature (fil)

de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois

tient à remercier sincèrement ses donateurs,

ses commanditaires et ses partenaires

ainsi que tous ceux et celles sans qui

cet événement n'aurait pu avoir lieu :

### DONATEURS

Patrimoine canadien -PAC  
Conseil des arts et des lettres du Québec  
Conseil des arts du Canada  
Patrimoine canadien - PADIÉ  
Ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir  
Conseil des arts de Montréal  
Consulat général de France à Québec  
Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes  
Service de la culture de Montréal  
Imperial Tobacco Canada Limitée  
Domtar inc.  
Société de la Place des Arts  
Bibliothèque nationale du Québec  
Caisse d'économie Desjardins de la culture

### PARTENAIRES

Association francophone pour le savoir (ACFAS)  
Association des écrivains québécois pour la jeunesse  
Association des libraires du Québec  
Bibliothèque de Montréal  
Bibliothèque nationale du Québec  
Boréale  
Chaîne culturelle de la Société Radio-Canada  
Chapelle historique du Bon-Pasteur  
CIBL 101,5 FM  
Chaire de recherche en esthétique et poétique  
Cinémathèque québécoise  
Communication-Jeunesse  
*Le Devoir*  
Diffusion Dimedia  
Festival de TROIS  
Fondation Émile-Nelligan  
Fondation pour l'alphabétisation  
Les Lézards qui bougent (France)  
Liberté yogourt  
Librairie Olivieri  
Librairie Gallimard  
Librairie L'Écume des jours  
Librairie Monet  
Librairie du Square  
Lion d'Or  
Maison de la culture Mont-Royal  
Maison de la culture Frontenac  
Groupe de recherche *Le soi et l'autre*  
Regroupement des éditeurs canadiens-français  
Revue *Arcade*  
Revue *Estuaire*  
*Silence on court !*  
Société de la Place des Arts  
Télé-Québec  
Terrasses Saint-Sulpice  
Usine C

### NOS REMERCIEMENTS PARTICULIERS À :

Billetterie Bravo  
Club de voyages PLM  
Jardin d'Antoine  
Imprimerie Payette et Simms  
Duplicata Saint-Denis  
Publicité Sauvage

### AINSI QU'À :

Jacqueline Avril  
Bernard Boissonneault  
Mathilde Caillol  
Pierre Colliot  
Michel Coulombe  
Jocelyne Dazé  
Geneviève Dubuc  
Katherine Fafard  
Jérôme Fèvre-Burdy  
Danièle de Fontenay  
Richard Fortier  
Michel Gagnon  
Christine Germain  
Pierre Jutras  
Denise Therrien  
Nathalie Paquette  
Diane Régimbald  
Sophie Roy  
Yves Shériff





**L'Industrie de l'édition** au Canada a connu un essor formidable au cours des 25 dernières années. Cette réussite est en grande partie le fruit d'une longue collaboration entre le monde de l'édition et le Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition.

Aujourd'hui, les jeunes et moins jeunes ont la possibilité de lire une grande diversité d'œuvres d'auteurs canadiens, qui vont de la poésie à la fiction en passant par la littérature jeunesse. Ces livres qu'ils nous donnent en partage sont à la fois œuvres de création, instruments de communication, objets de connaissances, mémoire collective et signes de notre dynamisme culturel. Le Festival international de la littérature, qui célèbre son 10<sup>e</sup> anniversaire, met en valeur de façon remarquable cette richesse qui est la nôtre. Il fait la promotion du livre et de la lecture auprès de nombreux publics de tous âges et contribue à la vitalité et au rayonnement de notre culture.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, j'aimerais remercier l'Union des écrivaines et des écrivains québécois ainsi que les partenaires, bénévoles, artistes et artisans qui assurent le succès du Festival international de la littérature depuis dix ans.

Bon festival !

*La ministre du Patrimoine canadien,*  
**Hélène Chalifour Scherrer**



Patrimoine canadien Canadian Heritage



**Depuis 10 ans**, le Festival international de la littérature met les mots en scène, en images et en musique pour célébrer les multiples aspects que revêt la création littéraire contemporaine. Par son appui à cet événement, le Conseil des arts et des lettres du Québec souhaite contribuer à la promotion du travail des écrivains d'ici et d'ailleurs en favorisant le rayonnement d'œuvres et de spectacles littéraires de qualité auprès de différents publics, à Montréal et en région.

Pendant toute la durée du festival, la littérature s'incarne au-delà de l'imprimé, des frontières et des genres, se conjuguant aux arts de la scène, au cinéma et aux arts visuels. Le caractère à la fois expérimental, multidisciplinaire et international de l'événement révèle la richesse de l'espace de création littéraire. La programmation diversifiée rend hommage aux écrivains qui ont marqué notre paysage culturel, permet de découvrir le travail des auteurs de la relève et accorde une place de choix à la littérature jeunesse.

Je félicite l'Union des écrivaines et écrivains québécois et les membres du comité directeur du festival pour leur engagement envers la littérature et souhaite que cette 10<sup>e</sup> édition remporte un vif succès auprès de la population.

Bon festival à tous et à toutes!

*La présidente-directrice générale,*  
**Marie-Claire Lévesque**

Conseil des arts et des lettres

Québec



**Grande célébration** de la diversité des cultures, amalgame festif des disciplines artistiques, fête des genres littéraires et des rencontres créatives, le Festival international de la littérature (FIL) participe activement à la promotion et à la diffusion des littératures canadiennes, dont celles du Québec et des peuples autochtones.

Depuis désormais 10 réjouissantes années, le Festival ravit un vaste public de tous âges. Conscient de l'importance de la promotion tous azimuts, le FIL partage son succès en déployant ses activités hors de la région métropolitaine. Le Conseil des Arts du Canada est heureux d'appuyer un événement par lequel la littérature et l'art de l'écriture occupent leur juste place dans le vaste univers des lettres. Plus encore, il se réjouit de l'invitation annuelle lancée aux littératures des régions et il salue les créateurs de l'Acadie à l'honneur du Festival 2004.

En mon nom et au nom du Conseil, j'adresse mes sincères félicitations aux organisatrices et aux organisateurs du FIL, et je souhaite à toutes les participantes et à tous les participants des expériences mémorables.

*Le directeur,*  
**John Hobday, C.M.**



Le Conseil des Arts du Canada The Canada Council for the Arts



**Au fil des mots**

Lue, discutée, mise en scène, en musique et en image, la littérature est présentée sous toutes ses formes au Festival international de la littérature (FIL). Cette manifestation littéraire offre aux écrivains, aux artistes ainsi qu'à la population un lieu unique d'échanges, d'expérimentation et d'ouverture vers d'autres disciplines artistiques.

Pour une 10<sup>e</sup> année, le FIL revient avec une programmation originale et audacieuse invitant divers publics à goûter aux plaisirs des mots. Le Festival international de la littérature constitue un événement incontournable pour la promotion et la diffusion de la littérature d'ici et d'ailleurs et contribue ainsi au rayonnement international de la métropole.

Au cœur de l'action métropolitaine, le ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir est fier de s'associer au FIL et tient à souligner la contribution de cet événement au développement touristique et au dynamisme culturel de la métropole.

*Le ministre des Affaires municipales, du Sport et du Loisir,*  
**Jean-Marc Fournier**

Affaires municipales, Sport et Loisir

Québec



### «Accordez vos plumes!»...

« Des mots à la bouche »... « Mots en couleurs »... « Échappée belle ». Les titres des spectacles auxquels le Festival international de la littérature de l'UNEQ nous invite en cette année de son 10<sup>e</sup> anniversaire sont certes des plus évocateurs et ne font pas mystère de son ambition de célébrer le mot sous tous ses habits, en tracés d'écriture, en échos sonores et en éclats de couleurs.

Ils sont là de nouveau, venus de tous les horizons de la création artistique, les chanteurs, musiciens, comédiens, peintres et cinéastes, tous rassemblés autour des poètes, conteurs, romanciers et dramaturges pour dire ensemble leur passion de l'invention artistique sous toutes ses formes.

Et cette fête est aussi celle de tous les Montréalais de tous âges amoureux du livre, et de leurs invités. On les attend dans les salles des Maisons de la culture, à la Bibliothèque nationale, à la Cinémathèque québécoise, à la Maison des écrivains, au Lion d'Or et jusque sous le chapiteau dressé au Carré Saint-Louis, et ailleurs encore.

Le Conseil des arts tient féliciter l'UNEQ pour ce 10<sup>e</sup> festival des plus prometteurs et souhaite à tous les participants d'heureuses découvertes.

Le Président du  
Conseil des arts de Montréal  
**Maurice Forget, C.M.,**



### C'est à un 10<sup>e</sup> anniversaire

festif que nous convie, cette année, l'Union des écrivains et des écrivains québécois avec son Festival international de la littérature. Cette grande fête réunit pour nous des écrivains prestigieux provenant, bien sûr, du Québec mais, également, de Slovaquie, de Grèce, de France et des Pays-Bas, entre autres. Des artistes de toutes disciplines se joindront à eux et nous présenteront des créations inusitées.

Depuis sa fondation, le Festival est en effet l'occasion de riches rencontres entre écrivains et artistes. Cette approche originale soutient efficacement la promotion du livre et de la lecture auprès du public de différentes villes du Québec et, tout particulièrement, auprès des Montréalais qui sont bien sûr aux premières loges.

Montréal est fière d'accueillir tous ces créateurs et de soutenir cet événement qui devrait être particulièrement exceptionnel en cette année de célébrations !

Bon anniversaire et bravo aux initiateurs du Festival et à tous les artisans qui lui ont permis de franchir ces dix premières années ! Un excellent séjour à celles et ceux qui nous rendent visite ! Bon Festival à toutes et à tous !

Le maire de Montréal  
**Gérald Tremblay**



Le Festival international de la littérature est l'un des rendez-vous littéraires majeurs du Québec auquel la France est fidèle. Évidemment, parce qu'il est une présentation de l'Union des écrivains et des écrivains québécois, partenaire majeur de ce consulat général, mais aussi parce que ce grand banquet festif de la littérature invite les arts visuels comme le théâtre et le cinéma cette année, à sa table.

Cette année, le FIL fête ses dix ans d'existence, dix ans de merveilleuses rencontres, de confrontations audacieuses, de débats enrichissants, de lectures envoûtantes et de présentations multidisciplinaires. Le menu devrait satisfaire tous les goûts, toutes les curiosités, tous les gourmets et gourmands de la littérature. Et de l'écriture. L'écriture théâtrale sera à l'honneur, avec la présentation de *La Nuit juste avant les forêts* de Koltès, dans une mise en scène de Kristian Frédrick et avec des décors et des costumes du bédéiste Enki Bilal, tandis qu'un salut sera rendu à Denis Lavant, acteur principal de la pièce, par la Cinémathèque québécoise.

C'est tout un itinéraire de découvertes que nous offre cette dixième édition du FIL. Après vos *Errances au cours d'un Échappée belle*, la *Puissance des lieux* ou vous vous trouverez, sous *Un ciel d'étoiles filantes* vous fera venir *Des mots à la bouche*, des *Mots en couleurs* bien sûr ! Alors, n'hésitez pas devant cet appel et *Accordez vos plumes* et, au *Visage retrouvé*, qui se présentera à vous, face à la page blanche, écrivez... ! C'est un bonheur tout autant que celui de lire !

Les jeunes, les régions et les habitués des scènes ne seront pas en reste. Le programme est dense. Le Consulat Général de France à Québec y a apporté son écho par l'invitation d'écrivains et son soutien à la pièce de Koltès.

Venez au *Pays de la littérature* et laissez-vous submerger. Dix jours, c'est si peu mais c'est tellement, quand l'esprit en sort rassasié. C'est le bonheur que je vous souhaite !

Le Consul général de France  
à Québec,  
**Jacques Audibert**



### Le gouvernement du Québec

est heureux de s'associer à la tenue du 10<sup>e</sup> Festival international de la littérature en soutenant, notamment, la présence d'auteurs et artistes acadiens à cet important événement.

À l'occasion du 400<sup>e</sup> anniversaire de l'Acadie, nous devons de souligner la richesse des échanges entre l'Acadie et le Québec dans plusieurs domaines, dont celui des arts et de la culture. Le dynamisme de nos milieux culturels respectifs, notre solidarité et l'accroissement de nos échanges contribuent à l'épanouissement et au rayonnement du fait français au Canada.

Je salue chaleureusement l'ensemble des personnes qui participent à cette grande fête de la langue française et de sa littérature. Je souhaite bon succès aux promoteurs du Festival et d'agréables découvertes littéraires au public de tout âge.

Le ministre délégué aux Affaires  
intergouvernementales  
canadiennes et aux Affaires  
autochtones,  
**Benoît Pelletier**

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Montréal



Québec

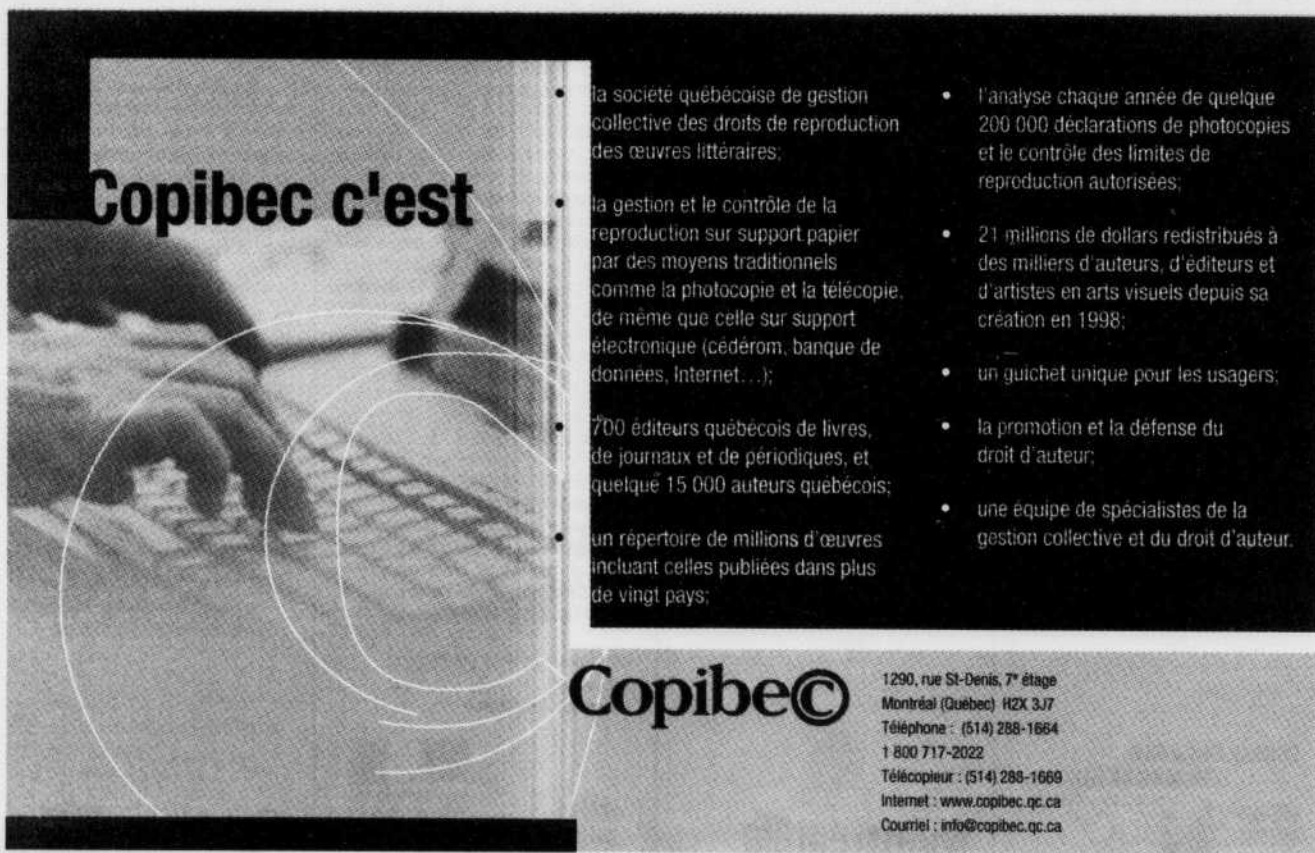
## DIX ANS DÉJÀ !

Le Festival international de la littérature a dix ans. Tout a commencé à l'automne 1994 au moment où l'Union des écrivaines et des écrivains québécois présente son premier festival. À cette époque, il existe peu d'événements littéraires en dehors des salons du livre. Il y a bien sûr le Festival international de la Poésie de Trois-Rivières, le Festival de Trois et la Rencontre québécoise internationale des écrivains mais il n'existe pas de manifestation visant à promouvoir tous les genres littéraires auprès du grand public. Le jazz, le théâtre, le cinéma et la danse ont leurs festivals. La littérature a dorénavant le sien.

Dès sa première édition, ce festival se révèle un événement audacieux qui se distingue par son caractère à la fois multidisciplinaire, expérimental, national et international. Il est l'occasion de rencontres surprenantes entre des écrivains et des artistes d'autres disciplines, tels des danseurs et des musiciens lors de spectacles-lectures mis en scène par D. Kimm. De nombreux écrivains étrangers participent à des lectures et à des débats. L'auteur français Jérôme Peignot prononce une conférence fascinante sur l'histoire de l'alphabet et de l'écriture. Une place de choix est accordée à la littérature jeunesse notamment lors d'une animation spectaculaire avec Sylvain Dodier à la station de métro Berru-QUAM. Bref, comme le souligne alors un journaliste, « pour l'occasion, la littérature se danse, s'expose, se discute, se musicalise, se lit, s'anime dans le métro, s'internationalise et se multiculturalise ».

Le temps a passé depuis cet automne 1994. Le Festival de la littérature, successivement appelé Festival de la littérature mondiale, Mondial de la littérature, porte désormais le nom de Festival international de la littérature ou, si vous voulez, tout simplement le FIL ! En changeant de nom, ce festival n'a pas changé de genre... Il est toujours demeuré une véritable fête des mots pour tous les publics mais aussi un lieu de création, de réflexion et d'expérimentation pour de nombreux écrivains et autres artistes d'autres disciplines. Après deux éditions automnales, l'UNEQ choisit de changer les dates de son festival. C'est en 1997 que le FIL se tient pour la première fois au printemps et il se déroule, depuis, à chaque année au mois de mai.

Au FIL des ans, près de 2 000 écrivains, danseurs, musiciens, comédiens, artistes visuels, conteurs et metteurs en scène d'ici et d'ailleurs ont participé à cette grande fête de la littérature. Au cours de ses différentes éditions, le FIL a toujours accordé une place de choix à la littérature québécoise en invitant de nombreux écrivains québécois à participer à des activités se déroulant dans des salles de spectacle, des galeries d'art, des cafés, des cinémas mais aussi en plein air au Carré Saint-Louis. La présence d'écrivains étrangers tels Taslima Nasreen, Zoé Valdès, Pierre Lepape ou Christian Salmon font partie de nos meilleurs souvenirs. La présentation d'hommages bouleversants à Anne Hébert, à Denis Vanier, à Jack Kerouac et à Gabrielle Roy ou celle de spectacles littéraires mettant en scène des acteurs de renommée internationale tels Jean-Louis Trintignant et Sami Frey comptent également parmi les grands moments de la petite histoire du FIL.



**Copibec c'est**

- la société québécoise de gestion collective des droits de reproduction des œuvres littéraires;
- la gestion et le contrôle de la reproduction sur support papier par des moyens traditionnels comme la photocopie et la télécopie, de même que celle sur support électronique (cédérom, banque de données, Internet...);
- 700 éditeurs québécois de livres, de journaux et de périodiques, et quelque 15 000 auteurs québécois;
- un répertoire de millions d'œuvres incluant celles publiées dans plus de vingt pays;
- l'analyse chaque année de quelque 200 000 déclarations de photocopies et le contrôle des limites de reproduction autorisées;
- 21 millions de dollars redistribués à des milliers d'auteurs, d'éditeurs et d'artistes en arts visuels depuis sa création en 1998;
- un guichet unique pour les usagers;
- la promotion et la défense du droit d'auteur;
- une équipe de spécialistes de la gestion collective et du droit d'auteur.

**Copibe©**

1290, rue St-Denis, 7<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec) H2X 3J7  
Téléphone : (514) 288-1664  
1-800 717-2022  
Télécopieur : (514) 288-1660  
Internet : [www.copibec.qc.ca](http://www.copibec.qc.ca)  
Courriel : [info@copibec.qc.ca](mailto:info@copibec.qc.ca)

## porte-parole : CHRYS'TINE BROUILLET

Christine Brouillet est des plus fidèles festivalières littéraires. Au fil des ans, elle a accepté d'écrire un texte sur une œuvre de Mimi Parent qu'elle a lu au Musée d'art contemporain de Montréal, de chanter lors d'une des éditions du spectacle de littérature et chansons *Accordez vos plumes* et de participer à la journée jeunesse au carré Saint-

Louis ! Mais c'est surtout en tant que spectatrice qu'on a pu la croiser aux différentes manifestations du FIL au cours des dernières années. Romancière et nouvelliste de grand talent, grande lectrice depuis toujours, passionnée par les arts visuels et le théâtre, elle avoue : « Romain Gary disait les neuf dixièmes de la joie c'est la surprise ! Et c'est ce qui m'éblouit à chaque édition du Festival international de la littérature. On y fait toujours des découvertes émouvantes, on y retrouve des textes importants de la littérature et, surtout, on y explore des avenues énigmatiques, troublantes où la passion est toujours au rendez-vous. »



© Josee Legault

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Président**  
**Bruno Roy**  
Vice-Président  
**Pierre Samson**  
Secrétaire-trésorier  
**Réjane Bougé**  
Administrateurs  
**Paulette-Michelle Héту**  
**Guy Marchamps**  
**Danielle Roger**  
**Danièle Simpson**

### SECRETARIAT GÉNÉRAL

Directeur général  
**Pierre Lavoie**  
Directrice générale adjointe  
**Ginette Major**  
Adjointe à l'administration  
et à la direction générale  
**Sylvie Couture**  
Secrétaire-réceptionniste  
**Geneviève Lauzon**  
Soutien technique  
**Richard Fortier**

### COMITÉ DIRECTEUR DU FIL

**Michelle Corbeil**  
**Pierre Lavoie**  
**Stéphane Lépine**  
**Ginette Major**  
**Danielle Roger**  
**Bruno Roy**

### ÉQUIPE DU FIL

Directrice  
**Michelle Corbeil**  
Directrice de production  
**Lou Arteau**  
Adjointe à la direction  
et attachée de presse  
**Ginette Beaulieu**  
Recherche de financement  
Contracom représentée par  
**Louis Bouchard**  
Graphisme  
**Labelle & fille**  
Illustration  
**Bernard Labelle**  
Site Internet  
**Bruno Ricca**

### TOURISME Montréal

**UNEQ**  
La Maison des écrivains  
3492, avenue Laval, Montréal  
(Québec) H3X 3C8

## 10<sup>e</sup> festival international de La Littérature (fil)

Depuis dix ans existe une fête internationale des mots qui a trouvé son public. Grâce au Festival international de la littérature (FIL), organisé par l'Union des écrivains et des écrivains québécois (UNEQ), près de 2 000 écrivains, danseurs, musiciens, comédiens, artistes visuels, conteurs et metteurs en scène ont participé à une fête multidisciplinaire aux rebonds sans cesse inédits.

Toujours ancré dans la langue française, entre la tradition et la nouveauté, le Festival international de la littérature s'ouvre encore une fois sur des horizons artistiques divers à travers des rencontres, des chorégraphies, des performances, des sons, des images que la littérature regroupe, cette année, autour d'un thème éternel : l'errance. En effet, les racines ne sont pas seulement là où elles poussent, elles s'enfoncent là où on les plante. L'essence de tout art s'y trouve et s'y déploie au nom des identités et de la liberté nécessaire à son affirmation.

Depuis sa création en 1994, le FIL contribue de façon originale et audacieuse à promouvoir le livre et la lecture auprès de différents publics, jeunes et moins jeunes. C'est par son caractère à la fois multidisciplinaire, national et international que ce festival se distingue des autres manifestations littéraires existantes.

Bien que l'essentiel de la programmation se déroule à Montréal, plusieurs manifestations sont également prévues dans plusieurs villes du Québec. Pendant dix jours, en effet, du 6 au 15 mai 2004, plus de 200 artistes et écrivains participeront à plus d'une cinquantaine d'activités.

C'est ainsi que ce qui est d'abord rêvé pendant des mois trouve sa place dans la vie culturelle d'une ville comme Montréal dont l'écho se fait le porte-parole d'une culture nationale ouverte sur le monde.

Participez en grand nombre au seul événement qui fait la promotion de tous les genres artistiques dans des lieux conviviaux de création, de recherche et d'échange. Ces lieux où, justement, la littérature prend sa vraie mesure.

**Bruno Roy, président**

## CALENDRIER DES ACTIVITÉS SUIVEZ LE FIL

### DU JEUDI 6 MAI AU MERCREDI 12 MAI

(relâche le lundi 10 mai)

#### 20 h LA NUIT JUSTE AVANT LES FORÊTS

Avec Denis Lavant  
USINE C. Entrée : 35 \$ (adultes);  
27 \$ (étudiants)\*  
Billetterie : (514) 521-4493 ou  
(514) 277-1010

### LE JEUDI 6 MAI

12 h 10 à 12 h 50

#### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Ringuet lu par Pierre Curzi  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES  
ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou  
(514) 277-1010

17 h à 19 h

#### LES 5 À SOUHAITS

Lectures des poètes Carl Coppens,  
Hossein Sharang, Tristan Malavoy-  
Racine et Joël Pourbaix. Invité spécial :  
Alexis Vaillancourt.  
Musiciens : Pierre St-Jak et Francis  
Grandmont. Animation : José Acquelin.  
CABARET DES TERRASSES  
SAINT-SULPICE. Entrée libre.

18 h 30

#### IMAGES DE L'ERRANCE : LES FILMS DE RAYMOND DEPARDON

Délits flagrants  
CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE  
Salle Claude-Jutra  
Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)  
Billetterie : (514) 842-9768

20 h 30

#### POUR SALUER DENIS LAVANT (cinéma)

La partie d'échecs  
CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE  
Salle Claude-Jutra  
Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)  
Billetterie : (514) 842-9768

### Le vendredi 7 mai

12 h 10 à 12 h 50

#### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Victor-Lévy Beaulieu lu par  
Patricia Nolin  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES  
ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou  
(514) 277-1010

17 h à 19 h

#### LES 5 À SOUHAITS

Lectures des poètes acadiens Fredric  
Gary Comeau, Gérald Leblanc, Marc  
Arseneau et Serge-Patrice Thibodeau.  
Musiciens : Pierre St-Jak et Normand  
Guilbeault. Animation: José Acquelin.  
CABARET DES TERRASSES  
SAINT-SULPICE. Entrée libre.

20 h

#### ACCORDEZ VOS PLUMES !

Littérature et chanson avec Louise  
Forestier, Bruno Pelletier et Jessica  
Vigneault. Musiciens : Daniel Lessard,  
Philippe Noireaut et Christian  
Pamerleau. Conception et animation :  
Monique Giroux.  
MAISON DE LA CULTURE FRONTENAC.  
Entrée : 20 \$ (adultes); 15 \$ (étudiants  
et membres de l'UNEQ)\*  
Billetterie : (514) 277-1010

21 h

#### POUR SALUER DENIS LAVANT (Cinéma)

Visiblement je vous aime  
CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE  
Salle Claude-Jutra  
Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)  
Billetterie : (514) 842-9768

### LE SAMEDI 8 MAI

11 h

#### BRUNCH LITTÉRAIRE

L'Acadie à l'honneur avec Viola Léger  
MAISON DES ÉCRIVAINS. Entrée libre.  
Réservation obligatoire : (514) 277-1010

12 h 10 à 12 h 50

#### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Anne Hébert lu par Danièle Panneton  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES  
ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou  
(514) 277-1010

14 h 30 à 16 h 30

#### LES GRANDES RENCONTRES

Poétique de l'errance  
Dialogue entre Abdelwahab Meddeb et  
Nicole Caligaris. Animation : Pierre  
Ouellet.  
MAISON DES ÉCRIVAINS. Entrée libre.

18 h 30

#### POUR SALUER DENIS LAVANT (Cinéma)

Beau travail  
CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE  
Salle Claude-Jutra  
Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)  
Billetterie : (514) 842-9768

Info-festival : (514) 277-1010 / [www.uneq.qc.ca/festival](http://www.uneq.qc.ca/festival)

\*Le prix des billets inclut les taxes et les redevances

20 h

#### ÉTOILES FILANTES : VOIX DE L'ACADIE ACTUELLE

L'Acadie à l'honneur avec Marie-Jo  
Thério, Marc Arseneau, Fredric Gary  
Comeau, Eric Cormier, France Daigle,  
Judith Hamel, Gérald Leblanc, Christian  
Roy et Serge-Patrice Thibodeau.  
Musiciens : Bernard Falaise et Les  
Païens.  
Direction artistique : Gérald Leblanc.  
LION D'OR. Entrée : 15 \$ (adultes); 12 \$  
(étudiants et membres de l'UNEQ)\*  
Billetterie : (514) 277-1010

### LE DIMANCHE 9 MAI 2004

12 h 10 à 12 h 50

#### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Gabrielle Roy lu par Hélène Loïsel  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES  
ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou (514)  
277-1010

14 h 30 à 16 h

#### LES GRANDES RENCONTRES

Voix de l'Islam : du politique au  
poétique  
Avec Abdelwahab Meddeb et Naim  
Kattan. Animation : Georges Leroux  
LIBRAIRIE GALLIMARD. Entrée libre.

15 h à 17 h

#### LES GRANDES RENCONTRES

Oulapiens : des athlètes dans leur tête?  
Dialogue entre Paul Fournel et  
Jean-François Chassay.  
LIBRAIRIE L'ÉCUME DES JOURS.  
Entrée libre.

17 h à 19 h

#### LES 5 À SOUHAITS

Lectures des poètes Davertige, France  
Mongeau, Kim Doré et Marc  
Vaillancourt. Invitée spéciale : Alice  
Tongas. Musiciens : Pierre St-Jak et  
Bernard Buisson.  
Animation: José Acquelin.  
CABARET DES TERRASSES  
SAINT-SULPICE. Entrée libre.

### LE LUNDI 10 MAI 2004

12 h 10 à 12 h 50

#### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Hector de Saint-Denys Garneau  
lu par Marcel Pomerlo  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES  
ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou  
(514) 277-1010

17 h 30 à 19 h 30

#### LES GRANDES RENCONTRES

Bar littérature « D'une langue à  
l'autre : pertes ou gains ? »  
Avec Michèle Gazier, David Homel,  
Brina Svit, Albertha Johanna van de Pol  
et Jorge Volpi. Animation : Marie-  
Andrée Lamontagne.  
L'BAROUF. Entrée libre.

18 h

#### REMISE DU PRIX ÉMILE-NELLIGAN 2003

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU  
QUÉBEC. Entrée libre.

19 h 30

#### LES GRANDES RENCONTRES

200 ans d'écriture haïtienne  
Avec Georges Anglade, Jôel Des Rosiers  
et Dany Laferrère.  
MAISON DES ÉCRIVAINS. Entrée libre.

20 h

#### KABARET LITTÉRAIRE KINO

Projections des films de Jean Deraps,  
François Mercier, Simon Laganière,  
Jean-Antoine Charest et Martine Asselin  
jumelés à cinq écrivains de la relève.  
LION D'OR. Entrée libre.

### LE MARDI 11 MAI

12 h 10 à 12 h 50

#### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Gaston Miron lu par  
Chloé Ste-Marie  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES  
ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou  
(514) 277-1010

17 h à 19 h

#### LES 5 À SOUHAITS

Lectures des poètes Nathalie Stephens,  
Caroline Louisseize, Laure Morali et  
Sonia Cotten. Invités spéciaux : Marie  
Davidson et Mykalle Bielski.  
Musiciens : Pierre St-Jak et Lou Babin.  
Animation: José Acquelin.  
CABARET DES TERRASSES  
SAINT-SULPICE. Entrée libre.

18 h

#### LES GRANDES RENCONTRES

Le poète et le prince : Le pouvoir  
des livres  
Conférence de Pierre Lepape.  
Salle de lecture de la BIBLIOTHÈQUE  
NATIONALE DU QUÉBEC. Entrée libre.

20 h

### LES MOTS À LA BOUCHE

Mise en lecture des œuvres finalistes au Prix des libraires du Québec 2004 précédée de la cérémonie de remise de prix. Avec Roxanne Boulianne, Marie-Christine LÉ-Huu et Francis Martineau. Musicienne : Christine Giguère. Mise en lecture : Alain Jean. CHAPELLE HISTORIQUE DU BON-PASTEUR. Laissez-passer et renseignements : (514) 872-5338

### LE MERCREDI 12 MAI

12 h 10 à 12 h 50

### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Jacques Poulin lu par Pascale Montpetit

STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou (514) 277-1010

17 h à 19 h

### LES 5 À SOUHAITS

Lectures des poètes Nicole Richard, Tania Langlais, Philippe Tétreau et Robbert Fortin. Invitée spéciale : Lili Monette-Crépô. Musiciens : Pierre St-Jak et Jean Derome. Animation: José Acquelin. CABARET DES TERRASSES SAINT-SULPICE. Entrée libre.

16 h

### LES GRANDES RENCONTRES

Errances égyptiennes

Avec Paul Fournel. Animation : Danielle Laurin. LIBRAIRIE MONET. Entrée libre. Renseignements : (514) 337-4083

17 h 30

### LES GRANDES RENCONTRES

Les Balkans : aller-retour

Dialogue entre Brina Svit et David Homel. MAISON DES ÉCRIVAINS. Entrée libre.

19 h 30

### LES GRANDES RENCONTRES

Voyage des ombres : errance et violence

Avec Nicole Caligaris. Animation : Catherine Mavrikakis. MAISON DES ÉCRIVAINS. Entrée libre.

19 h 30

### LA PUISSANCE DES LIEUX

Spectacle multidisciplinaire de littérature avec Luc Lecompte, André Roy et Guillaume Giroux Gagné. Mise en scène : Diffusions Encore Cadre. MAISON DE LA CULTURE PLATEAU-MONT-ROYAL. Laissez-passer et renseignements : (514) 872-2266

20 h

### VISAGE RETROUVÉ

De Wajdi Mouwad. Interprétation : Marc Béland. Mise en lecture : Marcel Pomerlo. MAISON DE LA CULTURE FRONTENAC. Entrée : 15 \$ (adultes); 12 \$ (étudiants et membres de l'UNEQ)\*  
Billetterie : (514) 277-1010

### LE JEUDI 13 MAI

12 h 10 à 12 h 50

### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Réjean Ducharme lu par Marie Tifo  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou (514) 277-1010

13 h 30

### J'AIME

Happening artistique pour les enfants de 5 à 10 ans  
Avec la Bande à Sylvain : Julie Berthiaume, Karine Cloutier, Sylvain Dodier, Mirna Martines Rivera. Conception et direction artistique : Sylvain Dodier. MAISON DE LA CULTURE FRONTENAC. Renseignements et laissez-passer : (514) 872-7882

17 h

### REMISE DU PRIX ESTUAIRE DES TERRASSES SAINT-SULPICE

CABARET DES TERRASSES SAINT-SULPICE. Entrée libre.

20 h

### ERRANCES

Soirée de lectures avec Chrystine Brouillet, Nicole Caligaris, Paul Fournel, David Homel, Michèle Gazier, D. Kimm, Marcel Moreau, Brina Svit et Jorge Volpi. Musicien : Benoit Sarrasin. STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES ARTS. Entrée : 15 \$ (adultes); 13 \$ (étudiants)\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou (514) 277-1010

### LE VENDREDI 14 MAI 2004

12 h 10 à 12 h 50

### LES MIDIS LITTÉRAIRES

Jean-Paul Daoust lu par Bernard Meney  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou (514) 277-1010

17 h à 19 h

### LES 5 À SOUHAITS

Lectures des poètes Patrick Brisebois, Madeleine Gagnon, Martine Audet et Yves Gosselin. Musiciens : Pierre St-Jak et Jean Vanasse. Animation : José Acquelin. CABARET DES TERRASSES SAINT-SULPICE. Entrée libre.

17 h 30 à 19 h 30

### LES GRANDES RENCONTRES

Esthétique du décentrement  
Avec Marcel Moreau. Animation : Karine Drolet. MAISON DES ÉCRIVAINS. Entrée libre.

20 h

### L'ÉCHAPPÉE BELLE

De Robert Lalonde. Avec Jean-François Blanchard et Claude Lamothe. Scénographie : Claire Dufresne. Mise en scène : Martine Beaulne. GESU - CENTRE DE CRÉATIVITÉ  
Entrée : 15 \$ (adultes); 12 \$ (étudiants et membres de l'UNEQ)\*  
Billetterie : (514) 861-4036 ou (514) 277-1010

20 h 45

### POUR SALUER DENIS

LAVANT (cinéma)  
Mauvais sang  
CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE  
Salle Claude-Jutra  
Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)  
Billetterie : (514) 842-9768

### LE SAMEDI 15 MAI 2004

10 h

### TOUPTILITOU FAIT LE TOUR DU MONDE

Voir page 37.

10 h à 16 h 30

### LITTÉRATURE JEUNESSE AU CARRÉ

Voir horaire de la journée page 36.

12 h 10 à 12 h 50

### LES MIDIS LITTÉRAIRES

André Major lu par Robert Lalonde  
STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES ARTS. Entrée : 10 \$\*  
Billetterie : (514) 842-2112 ou (514) 277-1010

14 h

### LES GRANDES RENCONTRES

Ruptures d'identité  
Dialogue entre Michèle Gazier et Jorge Volpi. MAISON DES ÉCRIVAINS. Entrée libre.

17 h à 19 h

### SOIRÉE ARCADE

Avec la participation de Claudine Bertrand, Marie-Claire Blais, Danielle Fournier, Madlen Hamel et plusieurs des auteurs du numéro 61 de la revue *Arcade*. CABARET DES TERRASSES SAINT-SULPICE. Entrée libre.

18 h 30

### POUR SALUER DENIS

LAVANT (cinéma)  
Beau travail  
CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE  
Salle Claude-Jutra  
Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)  
Billetterie : (514) 842-9768

20 h 30

### POUR SALUER DENIS

LAVANT (cinéma)  
Les Amants du Pont-Neuf  
CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE  
Salle Claude-Jutra  
Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)  
Billetterie : (514) 842-9768

20 h 30

### CABARET DES MOTS EN COULEURS

Avec José Acquelin, Denise Boucher, Jean-Paul Daoust, Christine Germain, Hélène Monette et Stanley Péan. Musiciens : Pierre St-Jak, Pierre Tanguay et Claude Vendette. Maître de cérémonie virtuel : François Gourd. Direction artistique : Pierre Crépô. Suivi d'un bal polychrome avec la Fanfare Poupour à 22 h 30. LION D'OR. Entrée : 15 \$ (adultes); 12 \$ (étudiants et membres de l'UNEQ)\*  
Billetterie : (514) 277-1010

### LES LIEUX DU FIL

#### BAR L'BAROUF

4171, rue Saint-Denis (angle Rachel)

#### BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU QUÉBEC

1700, rue Saint-Denis, métro Berri-UQAM

#### CABARET DES TERRASSES SAINT-SULPICE

1680, rue Saint-Denis, métro Berri-UQAM

#### CARRÉ SAINT-LOUIS

Rue Saint-Denis, en face du métro

Sherbrooke

#### CHAPELLE HISTORIQUE DU BON-PASTEUR

100, rue Sherbrooke Est, métro

Sherbrooke

#### CINÉMATHÈQUE QUÉBÉCOISE

335, boul. Maisonneuve Est,

métro Berri-UQAM

#### GESU - CENTRE DE CRÉATIVITÉ

1200, rue De Bleury, métro Place-des-Arts

#### LIBRAIRIE L'ÉCUME DES JOURS

125, rue Saint-Viateur Ouest

#### LIBRAIRIE GALLIMARD

3700, boul. Saint-Laurent

#### LIBRAIRIE MONET

Galeries Normandie, 2752, De Salaberry,

métro Henri-Bourassa

#### LION D'OR

1676, rue Ontario Est

#### MAISON DE LA CULTURE FRONTENAC

2550, rue Ontario Est, métro Frontenac

#### MAISON DE LA CULTURE PLATEAU-MONT-ROYAL

465, av. du Mont-Royal Est,

métro Mont-Royal

#### MAISON DES ÉCRIVAINS

3492, rue Laval, métro Sherbrooke

#### STUDIO-THÉÂTRE DE LA PLACE DES ARTS

175, rue Sainte-Catherine Ouest, métro

Place-des-Arts

#### USINE C

1345, av. Lalonde (une rue au sud

d'Ontario, entre Panet et de la Visitation)

# L'édition

## plus qu'un métier, une passion

L'ANEL au service des éditeurs et du livre

- ◆ Représentation
- ◆ Information
- ◆ Formation et perfectionnement
- ◆ Défense du droit d'auteur
- ◆ Promotion

L'ANEL est fière de participer au projet *Montréal capitale mondiale du livre 2005*,  
(titre accordé par l'UNESCO)

ASSOCIATION  
NATIONALE



DES ÉDITEURS  
DE LIVRES

Visitez notre site Internet [www.anel.qc.ca](http://www.anel.qc.ca)

2514, boulevard Rosemont, Montréal (Québec) H1Y 1H4  
Tél. : 273-8130 • Téléc. : 273-9657

Librairie [www.renaud-bray.com](http://www.renaud-bray.com)

## Renaud-Bray

Livres • Musique • Films • Cadeaux • Jeux

# Près de 40 ans d'expertise !

**25 succursales au Québec**

<b>Montréal</b>	1432, rue Ste-Catherine O. ☎ : (514) 876-9119
5252, ch. de la Côte-des-Neiges ☎ : (514) 342-1515	Complexe Desjardins ☎ : (514) 288-4844
<b>Renaud-Bray Express</b> 3660, rue St-Denis ☎ : (514) 288-0952	5117, avenue du Parc ☎ : (514) 276-7651
4301, rue St-Denis ☎ : (514) 499-3656	1691, rue Fleury E. ☎ : (514) 384-9920
<b>Succursale Champigny</b> 4380, rue St-Denis ☎ : (514) 844-2587	Carrefour Angrignon ☎ : (514) 365-2587
1155, rue Ste-Catherine E. ☎ : (514) 527-4477	Galerias d'Anjou ☎ : (514) 353-2353



## LITTÉRATURE EN SCÈNE

**LE JEUDI 6 MAI**

### **Ringuet lu par Pierre Curzi**

Une bonne vie de paysan que celle de Charis Moisan, fermier au Québec. Des deuils, des colères du ciel, des fils comme lui durs à la tâche et surtout un attachement passionné, viscéral pour ses trente arpents.

Lecture d'extraits de *Trente Arpents* (Les Presses de l'Université de Montréal, collection « Bibliothèque du Nouveau Monde »).

**LE VENDREDI 7 MAI**

### **Victor-Lévy Beaulieu lu par Patricia Nolin**

Personnage et institution de notre littérature, romancier et téléromancier, essayiste et homme de scène(s), ogre de la langue et Don Quichotte de la démanche, VLB a créé une véritable comédie humaine ancrée en ville ou près du fleuve, rien de moins qu'une réinvention du ciel et de la terre du Québec.

Lecture d'extraits de l'oeuvre de VLB (Éditions Trois-Pistoles).

**LE SAMEDI 8 MAI**

### **Anne Hébert lue par Danièle Panneton**

*J'ai mon cœur au poing / comme un faucon aveugle. / Le taciturne oiseau pris à mes doigts / Lampe gonflée de vin et de sang. / Je descends / Vers le tombeau des rois / Étonnée / À peine née.*

Lecture d'extraits de *Poèmes* (Éditions du Seuil).

**LE DIMANCHE 9 MAI\***

### **Gabrielle Roy lue par Hélène Loisel**

« Il semble qu'il n'y ait jamais eu dans la vie de Gabrielle Roy de bonheur qui ne fût mêlé d'amertume », disait son biographe François Ricard. Hélène Loisel le démontre une fois de plus et tendrement en la lisant.

Lecture d'extraits de *Rue Deschambault*, d'*Alexandre Chenevert* et de *la Déesse* et *l'Enchantement* (Éditions du Boréal).

\*À L'OCCASION DE LA FÊTE DES MÈRES, LE BISTRO DE LA PLACE DES ARTS LE SEINGALT PROPOSE UN BRUNCH AUX SPECTATEURS DES MIDIS LITTÉRAIRES APRÈS LA REPRÉSENTATION.  
RÉSERVATION : 514.849.2119.

**LE LUNDI 10 MAI**

### **Hector de Saint-Denys Garneau lu par Marcel Pomerlo**

« Toute poésie exige d'être lue loin du tumulte. D'où vient que celle de Saint-Denys Garneau y invite davantage ? Brève, exigeante, si universelle, elle est un appel vers le haut à un moment où tout incite à rester en bas. » Marie-Andrée Lamontagne  
Lecture d'extraits de *Regards et Jeux dans l'espace* (Éditions Fides, collection « du Nénuphar »).

**LE MARDI 11 MAI**

### **Gaston Miron lu par Chloé Ste-Marie**

Un débordement, un grand corps bourré de grosses paroles qui tonnent, une tornade en forme de poète, une tornade qui ne détruit pas, mais qui aime. Elle l'a chanté, elle l'a lu. Chloé prête à nouveau sa voix à Miron.

Lecture d'extraits de *l'Homme rapaillé* (Éditions Typo).

**LE MERCREDI 12 MAI**

### **Jacques Poulin lu par Pascale Montpetit**

Sur les rives du Saint-Laurent, où il vit retiré en compagnie du chat « Vieux Chagrin », un écrivain épie jusqu'à l'obsession l'inaccessible silhouette d'une jeune femme dont le volier est venu mouiller dans une anse du fleuve.

*Le Vieux Chagrin* : livre de la nostalgie et du désir, beau et émouvant comme le fleuve...

Lecture d'extraits du *Vieux Chagrin* (Éditions Leméac/Actes Sud).

**LE JEUDI 13 MAI**

### **Réjean Ducharme lu par Marie Tifo**

« Un livre est un monde, un monde fait, un monde avec un commencement et une fin. Chaque page d'un livre est une ville. Chaque ligne est une rue. Chaque mot est une demeure », écrivait Réjean Ducharme, qui a trouvé en Marie Tifo une interprète idéale. Après avoir donné vie aux personnages des *Bons Débarras*, de *HA ha!*... et de *l'Hiver de force*, Marie Tifo plonge à nouveau dans l'univers de Réjean Ducharme.

Lecture d'extraits de *l'Avalée des avalés* (Éditions Gallimard).

# Les midis Littéraires

**UNE PRODUCTION DU 10<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA LITTÉRATURE (FIL) PRÉSENTÉE EN COLLABORATION AVEC LA PLACE DES ARTS**

- 10 rendez-vous littéraires à l'heure du lunch.
- 10 auteurs incontournables de notre littérature.
- 10 comédiens amoureux des mots.

Le Festival international de la littérature (FIL) a dix ans. Pour souligner ce joyeux anniversaire, il vous propose une valse à dix temps. Rien, en dehors du plaisir que l'on peut en retirer, ne rassemble les auteurs et les comédiens réunis ici, ni l'âge, ni l'époque, ni le style, ni même leur vision de l'écriture. Une invitation toute simple lancée à dix comédiens que nous aimons tous : venir partager avec le public leurs affinités électives avec un écrivain. Une rencontre intime et chaleureuse entre acteurs, auteurs et lecteurs. Loin de la liste de best-sellers ou du panorama exhaustif, plutôt des choix subjectifs, des textes libres et variés, dans la forme comme dans le sujet, et qui dessinent une géographie mouvante de notre littérature. Dix écrivains, dix comédiens pour les dix ans d'un festival où la littérature est d'abord une rencontre.

**Stéphane Lépine**

Directeur artistique de la série *Les midis littéraires*

**LE VENDREDI 14 MAI**

### **Jean-Paul Daoust lu par Bernard Meney**

Vaste poème en cinémascope, ode à la beauté de la démesure, œuvre inspirée du jazz et du rap, qui draine avec elle le feu et le sang, le rêve et le *slang* : *l'Amérique* de Daoust, un continent excessif, une fresque éclatée qui nous entraîne du chrome à l'horreur, de l'enfer au paradis.

Lecture d'extraits de *l'Amérique* (XYZ éditeur).

**LE SAMEDI 15 MAI**

### **André Major lu par Robert Lalonde**

De 1975 à 1992, André Major écrivait des carnets, journaux, papiers collés alliant la trivialité quotidienne à la grandeur tragique, soudant le privé et le collectif, pillant le bagage intime du romancier et les richesses que lui fournissent les écrivains qu'il aime, Tchekhov en tête, cet homme qui ne riait pas, mais souriait...

Lecture d'extraits de *Sourire d'Anton ou l'adieu au roman* (Les Presses de l'Université de Montréal).

**LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA LITTÉRATURE TIENT À REMERCIER LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU QUÉBEC POUR SON SOUTIEN.**

**Du jeudi 6 mai au samedi**

**15 mai ,**

**de 12 h 10 à 12 h 50**

Studio-théâtre de la Place des Arts

Entrée : 10 \$ (taxes incluses)

Renseignements et réservations :

Billetterie de la Place des Arts :

(514) 842-2112 ou [www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca)

Info-festival : (514) 277-1010

**Apportez votre lunch !  
Casse-croûte du Café-bistro  
Van Houtte  
également  
en vente  
sur place.**



40 ans  **Studio-théâtre Place des Arts**  
514 842.2112 1 866 842.2112  
[www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca) Réseau Admision 514 790.1245



## RENDEZ-VOUS POÉTIQUES

## Les 5 à souhaits

Plus de 250 poètes ont participé à nos 5 à 7 poétiques au cours des huit dernières années. Il s'agit maintenant d'une tradition. À l'heure de l'apéro, les festivaliers sont invités à découvrir l'insoupçonnée diversité des voix poétiques d'ici dans une atmosphère jazzée, sous la direction musicale du pianiste Pierre St-Jak accompagné, chaque soir, d'un de ses amis musiciens.

**LES 5 À SOUHAITS SONT CONÇUS ET ANIMÉS  
PAR LE POÈTE JOSÉ ACQUELIN.**

### Le jeudi 6 mai

Lectures des poètes Carl Coppens, Hossein Sharang, Tristan Malavoy-Racine et Joël Pourbaix. Invité spécial : Alexis Vaillancourt. Musiciens : Pierre St-Jak (piano) et Francis Grandmont (guitares).

### Le vendredi 7 mai

Lectures des poètes acadiens Fredric Gary Comeau, Gérald Leblanc, Marc Arseneau et Serge-Patrice Thibodeau. Musiciens : Pierre St-Jak (piano) et Normand Guilbeault (contrebasse).

### Le dimanche 9 mai

Lectures des poètes Davertige, France Mongeau, Kim Doré et Marc Vaillancourt. Invitée spéciale : Alice Tongas. Musiciens : Pierre St-Jak (piano) et Bernard Buisson (piano).

### Le lundi 10 mai

#### Relâche des 5 à Souhaits

Rendez-vous à 18 h à la Bibliothèque nationale du Québec pour la remise du prix Émile-Nelligan 2003.

### Le mardi 11 mai

Lectures des poètes Nathalie Stephens, Caroline Louiseize, Laure Morali et Sonia Cotten. Invités spéciaux : Marie Davidson et Mykalle Bielenski. Musiciens : Pierre St-Jak (piano) et Lou Babin (accordéon et voix).

### Le mercredi 12 mai

Lectures des poètes Nicole Richard, Tania Langlais, Philippe Tétreau et Robbert Fortin. Invitée spéciale : Lili Monette-Crépô. Musiciens : Pierre St-Jak (piano) et Jean Derome (flûtes).

### Le jeudi 13 mai

#### Relâche des 5 à Souhaits

Rendez-vous à 17 h au Cabaret des terrasses Saint-Sulpice pour la remise du Prix de poésie des Terrasses Saint-Sulpice de la revue *Estuaire*.



© Pierre Crépô

### Le vendredi 14 mai

Lectures des poètes Patrick Brisebois, Madeleine Gagnon, Martine Audet et Yves Gosselin. Musiciens : Pierre St-Jak (piano) et Jean Vanasse (percussions).

UNE SÉLECTION DES MEILLEURS MOMENTS DE CES 5 À SOUHAITS SERA DIFFUSÉE EN DIFFÉRÉ SUR LES ONDES DE LA CHAÎNE CULTURELLE DE RADIO-CANADA LORS DE L'ÉMISSION *LES DÉCROCHEURS... D'ÉTOILES*.  
RÉALISATION : CHRISTINE GERMAIN.



**Du 6 au 14 mai  
(relâche les 8, 10, 13 mai),  
de 17 h à 19 h**

Cabaret des Terrasses Saint-Sulpice,  
1680, rue Saint-Denis,  
métro Berri-UQAM  
Entrée libre.  
Info-festival : (514) 277-1010

# Une librairie qui a Ducharme...

Librairie Gallimard : 3700 boul. Saint-Laurent,  
Montréal. Téléphone : (514) 499-2012  
[www.gallimardmontreal.com](http://www.gallimardmontreal.com)

## PRIX ÉMILE-NELLIGAN 2003



**UN RENDEZ-VOUS  
EN MUSIQUE ET POÉSIE**  
UNE PRÉSENTATION  
DE LA FONDATION ÉMILE-NELLIGAN

La Fondation Émile-Nelligan, un acteur important de notre culture depuis 1979, décernera le prix Émile-Nelligan qui couronne un recueil d'un poète de 35 ans ou moins, publiée au cours de l'année. À l'occasion de ce 25<sup>e</sup> anniversaire, la cérémonie de remise du prix sera précédée d'une pièce musicale *La représentation de l'âme* et d'une lecture de poèmes des finalistes.

*La représentation de l'âme* est une petite cantate pour ténor, clavecin et électroacoustique dont le livret a été écrit par le poète montréalais Patrick Lafontaine, lauréat du prix Émile-Nelligan 1997, à partir de son recueil *L'Ambition du vide*.

**Les finalistes du prix Émile-Nelligan 2003 sont :**  
Mario Brassard, *Choix d'apocalypses* (Les Herbes rouges)  
Jean-Simon DesRochers, *Parle seul* (Les Herbes rouges)  
Steve Savage, 2 x 2 (Le Quartanier)

**La représentation de l'âme**  
Musique : Vincent-Olivier Gagnon  
Livret : Patrick Lafontaine

Venez entendre, découvrir, puis... adopter les nouvelles voix de la poésie québécoise.

**Le lundi 10 mai, 18 h**  
Bibliothèque nationale du Québec  
1700, rue Saint-Denis, métro Berri-UQAM  
Entrée libre. Renseignements : (514) 278-4657 ou [www.fondation-nelligan.org](http://www.fondation-nelligan.org)



**RENDEZ-VOUS POÉTIQUES**

## REMISE DU PRIX DE POÉSIE TERRASSES SAINT-SULPICE DE La revue *ESTUAIRE* 2003

**UNE PRÉSENTATION DES TERRASSES SAINT-SULPICE  
ET DE LA REVUE ESTUAIRE**

Le Prix de poésie Terrasses Saint-Sulpice de la revue *Estuaire* souligne l'excellence et l'innovation. Il sera décerné, le jeudi 13 mai 2004, à l'auteur d'une œuvre poétique originale publiée au cours de l'année précédente.

Au cours d'une fête qui aura lieu au Cabaret des Terrasses Saint-Sulpice, vous aurez l'occasion d'entendre des lectures données par les cinq finalistes avant que soit dévoilé le nom du lauréat ou de la lauréate qui se verra remettre une bourse de 2 000 \$.

Le jury est composé des trois membres du comité de rédaction de la revue : José Acquelin, Monique Deland et Jean-Éric Riopel.

**Le jeudi 13 mai, de 17 h à 19 h**  
Cabaret des Terrasses Saint-Sulpice  
1680, rue Saint-Denis, métro Berri-UQAM  
Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010



© Michel Tremblay

## SOIRÉE ARCADE

**UNE PRÉSENTATION DE LA REVUE ARCADE**

Dans un esprit d'ouverture au monde et d'échanges, la revue *Arcade* publie des textes de création littéraire de femmes d'ici et d'ailleurs, des dossiers sur les poètes d'autres pays, des essais exclusifs et des textes d'hommes sur la littérature et l'art au féminin, des hommages aux grandes écrivaines québécoises, des comptes rendus et des extraits de lectures.

C'est dans le cadre du FIL que la revue *Arcade* a choisi de lancer son numéro 61, sur le thème de la Mascarade. Ce numéro international, dirigé par Claudine Bertrand, propose des textes de création littéraire, en poésie et en prose, un dossier exclusif de Hafsa Bekri-Lamrani sur les femmes poètes du Maroc contemporain, un hommage à la grande poète colombienne Maria Mercedes Carranza récemment disparue, ainsi qu'un texte d'opinion de Jacques Salomé.

De plus, cette soirée exceptionnelle rendra un hommage tout particulier à l'une de nos plus grandes écrivaines québécoises, Marie-Claire Blais, qui sera présente.

Avec la participation de Claudine Bertrand, Marie-Claire Blais, Danielle Fournier, Madlen Hamel et plusieurs des auteurs du numéro 61 : Patricia Bouchard, France Boucher, Édith Bourget, Cécile Cloutier, Isabelle Forest, Suzanne Joly, Isabelle Marquis, Micheline Mercier, Madeleine Ouellette-Michalska, Louise Paradis, Ghislaine Nelly Sathoud, Julie Stanton, Claire Varin et Nathalie Watteyne.

**Le samedi 15 mai, de 17 h à 19 h**  
Cabaret des Terrasses Saint-Sulpice  
1680, rue Saint-Denis, métro Berri-UQAM  
Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010





**AVEC DENIS LAVANT**

MISE EN SCÈNE :

**KRISTIAN FRÉDRIC**

DÉCOR, COSTUMES :

**ENKI BILAL**

SCÉNOGRAPHIE :

**BRUNO LAHONTÀA**

**KRISTIAN FRÉDRIC**

CHORÉGRAPHIE :

**LAURENCE LEVASSEUR**

CRÉATION LUMIÈRES :

**YANNICK ANCHÉ**

CRÉATION SON :

**NICOLAS BARILLOT**

## La NUIT juste avant Les forêts de BERNARD-MARIE KOLTÈS

UNE PRÉSENTATION DU 10<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA LITTÉRATURE  
ET DE L'USINE C

UNE PRODUCTION DE LA COMPAGNIE LÉZARDS QUI BOUGENT (FRANCE)

### UN THÉÂTRE DE LA SOLITUDE ABSOLUE, UN THÉÂTRE DU CRI, UN THÉÂTRE DE LA RÉVOLTE

Kristian Frédéric entretient avec le théâtre de Bernard-Marie Koltès une relation forte et passionnée. En 1994, il met en scène *Dans la solitude des champs de coton*. Et six ans plus tard, *La Nuit juste avant les forêts* : « Dès qu'on entre dans son œuvre, Koltès devient un compagnon. Il nous met face à nous-mêmes. »

Bernard-Marie Koltès a vingt-huit ans quand il écrit *La Nuit juste avant les forêts*. C'est un long monologue, curieusement fait d'une seule phrase qui dure soixante-trois pages, sans aucune ponctuation, sans aucune interruption. Pour Kristian Frédéric, *la Nuit...* est une allégorie : « Le locuteur de Koltès pourrait être le dernier homme de notre civilisation occidentale et anthropophage qui émet encore un désir. » En effet, selon Koltès lui-même, sa pièce est « l'expression, la longue expression d'un désir unique ». Et il ajoute : « S'il y a un rapport de désir entre la personne qui parle et celui à qui elle parle, c'est qu'il y a une manière d'exprimer son désir et de le satisfaire – entre guillemets par les mots, par le langage exclusivement\*. » C'est donc avec les mots que le locuteur de Koltès « drague » un inconnu



© Guy Delahaye et Enki Bilal

qu'il vient de croiser dans la rue. Mais, ce n'est qu'à la soixante-troisième, c'est-à-dire à la dernière page, qu'il avoue : « Je t'aime, camarade. » Dans la lecture que Kristian Frédéric fait de la pièce de Koltès, le locuteur sait d'évidence qu'il va à sa perte et que son destin est sans rémission : « Le théâtre de Koltès est un théâtre de la solitude absolue. Un théâtre du cri. Un théâtre de la révolte. C'est un théâtre qui dit : "Ce n'est pas possible." Mais aussi : "Il faut aimer." »

#### DENIS, IL EST LÀ ET IL EST ÉTRANGER

La pièce de Koltès a accompagné Kristian Frédéric plusieurs années avant qu'il ait l'opportunité de la monter. Peu à peu, une silhouette s'est imposée à lui : celle de Denis Lavant dans le film de Leos Carax, *Boy meets girl* : « Je me disais : "Il faut quelqu'un qui soit là et qu'on sente étranger. Exclu. Or, Denis, il est là et il est étranger. Toujours en décalage." » L'intuition de Kristian Frédéric s'est avérée juste.

D'abord, pour dire d'un trait ce long soliloque, en donnant aux mots de Koltès leur densité et leur sens exacts, il fallait bien un Denis Lavant avec son étonnante facilité à passer d'un registre vocal à l'autre : « Sur un texte comme celui-ci, qui est une véritable partition musicale, il faut un stradivarius. » Ensuite, il existe une alchimie troublante entre le côté nocturne de l'acteur, la rage, la vulnérabilité qui sont en lui et l'univers de Koltès : « Un univers dangereux. À partir du moment où vous travaillez les mots de Koltès, cela fait écho en vous-même. Cela vous déstabilise. »

#### SE DÉBATTRE COMME « LE DERNIER MOHICAN DU DÉSIR »

Kristian Frédéric imaginait un homme qui marche sous la pluie. C'est à Enki Bilal, le cinéaste et dessinateur de BD, qu'il a demandé de concrétiser cette image. Enki Bilal lui a dit : « Cet homme qui ne s'arrête jamais, on le verra, accroché à une

plaque, se débattre comme "le Dernier Mohican du désir" » Et il a réalisé un décor noir, dénudé, constitué essentiellement d'un socle recouvert de plastique noir.

Sous les trombes d'eau qui s'abattent sur lui, le locuteur reste un long moment recroquevillé. Blotti comme un enfant, pour se protéger de la pluie mais pas uniquement. Il y a de la peur en lui. Est-ce la peur de la violence urbaine qui le cerne de toutes parts ? Ou bien est-ce la peur de la violence de son propre désir ? Peu importe. Dès qu'il commence à parler, sa métamorphose est radicale. Le jeune homme manifeste une énergie, une vitalité insoupçonnées. Il se bat, se débat, tente par ses paroles et par tous les muscles de son corps de séduire l'autre. La gestuelle saccadée, désarticulée de Denis Lavant, chorégraphiée par Laurence Levasseur, trouve son rythme dans la cadence de l'écriture de Koltès. Les moments de révolte alternent avec les moments de grâce. Denis Lavant est à la fois danseur et pantin, pugiliste et voltigeur. C'est en funambule qu'il avance sur le fil des mots de Koltès. Malgré le solide arimage d'Enki Bilal, son équilibre reste précaire. Le vertige le guette à chaque instant.

#### LA LONGUE PHRASE INTERMINABLE DE KOLTÈS, FAITE DE REDITES ET D'OBSESSIONS

Denis Lavant marche. Il marche à travers la ville. Dans la nuit. Sous la pluie. Il ne s'arrête jamais. Mais, c'est une marche immobile. Sculpté, remodelé par les lumières de Yannick Anché, il apparaît comme *l'Homme qui chavire* de Giacometti, pétrifié dans son élan, cloué au socle d'Enki Bilal, à ce bout de trottoir où l'inconnu, à peine entraperçu, a aussitôt disparu. Perdu à jamais. S'il y a véritable mouvement, c'est le flux ininterrompu des paroles. La longue phrase interminable de Koltès, faite de redites et d'obsessions, devient pour le locuteur le moyen magique de conjurer l'absence et le manque, de faire réapparaître

celui qui n'est plus qu'une ombre dans la ville. Ou de donner une réalité à ce qui n'est qu'un fantôme de son imagination. Peut-être l'inconnu n'est-il qu'un autre lui-même. Il y a effet de miroir entre celui qui parle sans cesse et celui qu'on n'entend jamais.

#### UNE MISE À NU, ET UNE MISE À MORT

La mise en scène de Kristian Frédéric est une mise à nu. Et une mise à mort. Le jeune homme se dépouille peu à peu de ses vêtements de citadin. Dans une sorte de rituel archaïque, il macule sa nudité de boue, prend l'apparence d'un homme primitif, de l'homme originel, serait-on tenté de dire. Les étranges guerriers masais d'Ousmane Sow s'imposent à notre esprit. Kristian Frédéric et Bruno Lahontà se sont beaucoup inspirés de l'œuvre du sculpteur sénégalais pour concevoir la scénographie du spectacle. À cet instant, en tout cas, le locuteur de Koltès est devenu l'Étranger. Cet Autre qu'il n'a effectivement jamais cessé d'être.

\*Entretiens inédits avec Bernard-Marie Koltès, Alternatives théâtrales/Académie expérimentale des théâtres (n° 52-53-54)

Chantal Boiron © 2001  
"Théâtre-contemporain.net".  
Tous droits réservés.



Association Française d'Action Artistique A - A - A  
Ministère des Affaires Étrangères

**Du 6 mai au 12 mai, 20 h**  
**(relâche le lundi 10 mai 2004)**  
Usine C, 1345, avenue Lalonde  
Entrée : 35 \$ (adultes); 27 \$  
(étudiants) toutes taxes et redevances incluses  
Billetterie : (514) 521-4493 ou  
www.usine-c.com  
Info-festival : (514) 277-1010

**USINE C**

MAGAZINE LITTÉRAIRE

Cadavre exquis,  
mercredi 18 h

POÉSIE

Le bal des oiseaux,  
dimanche 19 h



www.cibl.cam.org

## POUR saLUER DENIS Lavant

Afin de souligner la présence de Denis Lavant à Montréal à l'occasion du 10<sup>e</sup> Festival international de la littérature, la Cinémathèque québécoise propose cinq films importants de sa carrière cinématographique.

**LE DIMANCHE 2 MAI, 20 h 30**

### **Mauvais sang**

Réal. : Leos Carax [Fr., 1986, 128 min] avec Juliette Binoche, Denis Lavant, Michel Piccoli

Un virus volé, deux groupes de gangsters, un amour fou. Un polar poétique teinté d'un romanesque fabuleux et plein de références cinéphiliques. « Denis Lavant y déploie la qualité la plus singulière de son jeu : l'énergie. Aérienne ou tellurique, passant par les muscles ou passant par la voix, elle est toujours là. Dans *Mauvais sang*, elle explo-  
sait. » (Frédéric Strauss, 2000)

**Repris le vendredi 14 mai, 20 h 30.**

**LE MARDI 4 MAI, 18 h 30**

### **Les Amants du Pont-Neuf**

Réal. : Leos Carax [Fr., 1991, 124 min] avec Denis Lavant, Juliette Binoche, Klaus Michael Gruber

Un couple se forme : Alex, vagabond acrobate, rencontre Michèle sur le Pont-Neuf. Une histoire d'amour fou naît sous la forme d'un conte, d'un rêve, d'un cauchemar. « Rarement il est donné de voir un couple si convaincant, émouvant, que celui reformé ici après *Mauvais sang* par Juliette Binoche et Denis Lavant. » (Carmille Taboulay, 1991)

**Repris le samedi 15 mai, 20 h 30.**

**LE JEUDI 6 MAI, 20 h 30**

### **La Partie d'échecs**

Réal. : Yves Hanchar [Fr., 1993, 110 min] avec Denis Lavant, Catherine Deneuve, Pierre Richard

Max (Denis Lavant), orphelin et tourmenté, a le génie des échecs. Accompagné de son tuteur, il affronte le champion du monde. « Lavant carbure à l'émotion. Il lit un scénario avec l'instinct, sent son personnage au flair, sans essayer surtout de le comprendre. Quand il joue, il ne veut pas montrer mais être celui qu'il incarne. » (Odile Tremblay, 1995)

**LE VENDREDI 7 MAI, 21 h**

### **Visiblement je vous aime**

Réal. : Jean-Michel Carré [Fr., 1995, 103 min] avec Denis Lavant, Dominique Froch, Vanessa Guedj

Un délinquant récidiviste (Denis Lavant) se voit offrir par le juge le choix entre la prison ou un stage de réinsertion dans une maison pour autistes, psychotiques et autres jeunes en difficulté. Bien sûr, il optera pour la deuxième proposition. « [...] même jeu intense de la part de Denis Lavant qui, avec son visage parcheminé et sa démarche molle, incarne un désaxé sur le fil du rasoir entre le décrochage et l'auto-  
nomie. » (Martin Bilodeau, 1996)

**LE SAMEDI 8 MAI, 18 h 30**

### **Beau travail**

Réal. : Claire Denis [Fr., 1999, 93 min, s.-t.a.] avec Denis Lavant, Grégoire Collin, Richard Courget

L'adjudant Galoup (Denis Lavant), à la fois fasciné, dérouté et jaloux d'un jeune légionnaire qui vient de rejoindre la troupe, l'accuse injustement d'avoir quitté son poste. « La chorégraphie finale à laquelle s'adonne Galoup est d'une somptuosité et d'un éclat fascinant. [...] Si le lyrisme opère, c'est aussi grâce à Denis Lavant, corps unique dans le cinéma français, corps ouvert à toutes les malléabilités et toutes les contorsions sans pour autant (perdre forme, physique) aux limites de l'outrance pour mieux passer outre. » (Claire Vassé, 2000)

**Repris le samedi 15 mai, 18 h 30.**

Cinémathèque québécoise/Salle Claude-Jutra  
335, boul. Maisonneuve Est, métro Berri-UQAM  
Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)  
Renseignements : (514) 842-9768 ou [www.cine-matheeque.qc.ca](http://www.cine-matheeque.qc.ca)

**CEP**  
Centre de recherche en  
esthétique et poétique



**LES OI ET L'AUTRE**

partenaires du F I L

La recherche à l'écoute de la création



Centre de recherches en sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

Canada

UQAM  
Université de Québec à Montréal

[www.uqam.ca/soietautre](http://www.uqam.ca/soietautre)



© Pierre Filion

En 2002, l'homme de théâtre Wajdi Mouawad publiait son premier roman, *Visage retrouvé* (Leméac/Actes sud). L'été suivant, le Festival de TROIS présentait un spectacle littéraire inspiré de ce texte dans lequel un narrateur unique, Wahab, raconte la guerre, la douleur, la peur, le désarroi tels que vécus au cours de son enfance et de son adolescence.

Cette mise en lecture de *Visage retrouvé* — ce magnifique roman qui nous entraîne du Liban en France puisque jusqu'à Montréal — est assumée par Marcel Pomerlo qui, une fois de plus, nous fait partager son amour des mots et de la littérature. Et que dire de la performance de Marc Béland, sinon qu'elle y est lumineuse! Se glissant dans la peau de Wahab, Béland nous entraîne à faire avec lui l'expérience de la peur et de la beauté telles que racontées par Wajdi Mouawad.

Un moment inoubliable, un véritable bonheur que nous avons voulu partager avec les spectateurs du FIL.

#### L'AUTEUR

Né au Liban, arrivé au Québec adolescent, formé en interprétation à l'École nationale de théâtre, **Wajdi Mouawad** est un homme de théâtre complet (à la

fois auteur, adaptateur, metteur en scène et, au cours des dernières années pour notre plus grand bonheur, directeur artistique du Théâtre de Quat'Sous). Il tournait l'été dernier une adaptation cinématographique de sa pièce *Littoral* et publiait en octobre 2002, en coédition chez Leméac et Actes Sud, un premier roman intitulé *Visage retrouvé*, qui clôt (provisoirement?) la grande boucle d'exils et de reconnaissances qui sous-tend un cycle dramatique percutant dont *Littoral* a constitué le point culminant. Infatigable passe-murailles, passe-frontières allergique à toutes les routines et à tous les intégrismes, homme-orchestre assoiffé de pureté et d'impuretés, Wajdi Mouawad promène sa silhouette de créateur tout-terrain au Québec, en France, au Liban et même en Albanie!

#### LES ARTISTES

Atypique, insolite, inclassable, voilà quelques-uns des adjectifs associés encore trop souvent au comédien **Marcel Pomerlo**. Il est vrai que, loin du confort et de l'indifférence, le créateur de *l'Inoublié* ou *Marcel Pomme-dans-l'eau*, le cofondateur de la compagnie Momentum, l'ardent complice de la metteuse en scène Paula de Vasconcelos, l'explorateur des écritures mé-

# VISAGE RETROUVÉ

DE WAJDI MOUAWAD

PRÉSENTÉ EN COLLABORATION AVEC LE FESTIVAL DE TROIS

MONTAGE : **MARIE-LOUISE LEBLANC**

MISE EN LECTURE : **MARCEL POMERLO**

INTERPRÉTATION : **MARC BÉLAND**

ÉCLAIRAGES : **MARIE-CLAUDE BOILLARD**

*Wahab, au matin de son quatorzième anniversaire, au sortir de rêves agités, réalise que le visage de sa mère est devenu autre. Il devra apprendre à faire semblant. Apprentissage douloureux, d'autant plus que rien ne l'avait préparé à une pareille perspective. Wahab n'est pas au bout de ses peines. Le voilà adolescent, et l'adolescence avance en aveugle. Ce qui la détache de l'enfance et l'arrime peu à peu à l'âge adulte est déchirant, sanguinaire. C'est à cette expérience par le sang que Wahab devra passer pour rétablir, colmater devrais-je dire, les brèches de douleur ouvertes à son insu. De ces brèches anciennes, surgira un chemin étrange qui le mènera jusqu'à sa véritable identité, mais pour cela, comme toujours, quelqu'un devra être sacrifié.*

#### WAJDI MOUAWAD

connues (il a joué Mrozek, Per Olov Enquist, Hervé Blutsch), est toujours prêt à défendre « le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui ». Mais cela va de pair chez lui avec une fréquentation inspirée des œuvres du répertoire classique (Euripide, Molière, Shakespeare, Rostand) et contemporain (Botho Strauss, Shepard, Miller, Fassbinder). Lecteur curieux et sensible, il a été directeur artistique du Festival de TROIS et a prêté sa voix, à la Chaîne culturelle de Radio-Canada, à un grand nombre d'écrivains, d'Ovide et Michel-Ange à Jean-Philippe Toussaint et Éric Chevillard, en passant par Stig Dagerman, Valéry Larbaud, Emmanuel Bove, Jean Cocteau, Hervé Guibert et Marcel Proust.

Selon l'ensemble de la critique québécoise, **Marc Béland** est sans contredit l'un des plus grands acteurs québécois des vingt dernières années. Comédien au parcours singulier, Marc Béland délaissait brièvement le théâtre au début des années 80 pour un brillant détour par la danse. En effet, il entame une magistrale collaboration avec la prestigieuse compagnie La La La

Human Steps, dirigée par Edouard Lock, de 1984 à 1989. De retour sur les planches montréalaises en 1988, il s'impose notamment avec le rôle de Yves dans la reprise de *Being at Home With Claude* de René-Daniel Dubois, puis dans *le Polygraphe* de Robert Lepage et Marie Brassard. Il enchaînera par la suite sans relâche des rôles marquants, systématiquement acclamés par le public et la critique, portant les mots de Tchekhov, Racine, Shakespeare et Brecht. Tout récemment, il jouait Donatien Marcassilar dans *l'Asile de la pureté* de Claude Gauvreau, présenté au Théâtre du Nouveau Monde dans une mise en scène de Lorraine Pintal.

**Le mercredi 12 mai, 20 h**  
MAISON DE LA CULTURE  
FRONTENAC,

2550, rue Ontario Est,  
métro Frontenac.

Entrée : 15 \$ (adultes);

12 \$ (étudiants et membres  
de l'UNEQ)\*

Renseignements et billetterie :  
(514) 277-1010

\* Toutes taxes et redevances incluses

# L'échappée belle

DE ROBERT LALONDE

MISE EN SCÈNE : MARTINE BEAULNE  
INTERPRÉTATION : JEAN-FRANÇOIS BLANCHARD  
MUSIQUE : CLAUDE LAMOTHE  
SCÉNOGRAPHIE : CLAIRE DUFRESNE  
CONCEPTION DES ÉCLAIRAGES : CLAUDE COURNOYER

*J'écris pour voir, c'est bien sûr.  
J'écris pour naître, encore, toujours.  
J'écris pour cesser de savoir  
et pour commencer d'apercevoir et de sentir.*

ROBERT LALONDE

Le temps d'une soirée, la scène se transforme. Nous sommes dans la pièce où travaille l'écrivain. On y trouve un fauteuil, des piles de livres un peu partout, une petite table jonchée de feuilles de papier, de crayons, de petits cailloux et de bouts de branches. On imagine un chien qui dort dans un coin. Il y a une fenêtre où les saisons semblent défiler.

L'écrivain écrit, lit, nous parle. Par moments, il laisse la parole à ses « irremplaçables compagnons de route » : Jean Giono, Gabrielle Roy, Flannery O'Connor, John Steinbeck, Gustave Flaubert ou Annie Dillard. Il nous transporte dans cette nature qui ne cesse de l'éblouir. Il nous fait part de ses doutes, de l'inspiration qui ne vient pas toujours. Une musique se fait entendre ici et là, épousant les humeurs de l'écrivain et la respiration du monde qui l'entoure.

C'est à une ÉCHAPPÉE BELLE au cœur même de l'acte de la création que nous convie **Robert Lalonde** en poursuivant, cette fois pour la scène, la voix inaugurée dans *Le Monde sur le flanc de la truite* et *le Vacarmeur*, publiés aux Éditions du Boréal. C'est à **Martine Beaulne** que l'on doit la mise en scène de ce spectacle littéraire à caractère multidisciplinaire sur « l'art de voir, de lire et d'écrire » auquel participent trois amoureux des mots et de la littérature : l'acteur **Jean-François Blanchard**, le violoncelliste **Claude Lamothe** et l'artiste visuel **Claire Dufresne**.

## L'AUTEUR

Robert Lalonde mène en parallèle une carrière d'écrivain et d'acteur. Dès 1981, il reçoit le prix Robert-Cliche pour *la Belle Épouvante*, puis le prix Jean-Macé en 1982 pour *le Dernier Été des indiens*, le Prix Paris-Québec en 1985 pour *Une belle journée d'avance*, le Grand Prix de la Ville de Montréal en 1988 pour *le Fou du père* et le Prix des lectrices du magazine *Elle Québec* en 1992 pour *l'Ogre de Grand Remous*. Son roman *le Petit Aigle à tête blanche* a été récompensé à deux reprises : en 1994 par le Prix du Gouverneur général du Canada et en 1995 par le Prix France-Québec. À la suite de Thoreau, l'un de ses maîtres en littérature, il publie en 1997 et 1999 un « journal météorologique de l'esprit » en deux volumes : *le Monde sur le flanc de la truite* et *le Vacarmeur*. Plus récemment, il publiait, toujours aux Éditions du Boréal, *lotékha'*. Il est également un homme de théâtre complet : acteur, auteur, adaptateur et professeur.

## LES ARTISTES

**Martine Beaulne** est une artiste d'une sensibilité exceptionnelle et une extraordinaire directrice d'acteurs qui sait créer des équipes où règnent le respect des œuvres et l'inventivité. Les œuvres scéniques qu'elle a signées au cours des dernières années demeureront à jamais gravées dans la mémoire des amateurs de théâtre : *Cinq Nô modernes* de Yukio Mishima, *Albertine, en cinq temps* et *le Vrai Monde?* de Michel Tremblay, *le Monument, Ogre* de Larry Tremblay, *la Locandiera* de Goldoni, *la*

## LITTÉRATURE ET THÉÂTRE



© Dominique Imbodeau

*Mègère apprivoisée* et *Roméo et Juliette* de Shakespeare, puis, plus récemment, *Don Juan* de Molière. Abandon, amour, ouverture à l'autre, attention au monde : voilà autant de qualités qui continuent de marquer le travail de la comédienne et de la metteuse en scène **Martine Beaulne** qui, aujourd'hui professeure à l'École supérieure de théâtre de l'UQAM, transmet ses vertus essentielles aux artistes qui feront le théâtre de demain.

**Jean-François Blanchard** aime les mots et croit au pouvoir d'évocation de la littérature. Déjà, dans *le Grand Hôtel des étrangers*, le spectacle multidisciplinaire du tandem **Michel Lemieux** et **Victor Pilon**, il était « L'Écrivain ». Puis, au cours des dernières années, il a prêté sa voix à des écrivains de tous les pays et tous les styles lors d'un très grand nombre d'émissions littéraires. Acteur intelligent et racé, rigoureux et sensible, il navigue, avec aisance et maîtrise, du répertoire classique à la création québécoise. Il a travaillé avec le metteur en scène **Robert Lepage** sur *la Géométrie des miracles* et a joué récemment dans deux spectacles de **Gilles Maheu** et de sa compagnie **Carbone 14** : *Silences et cris* et *la Bibliothèque*. On l'a également vu au cinéma, entre autres, dans *Catch Me If You Can* de **Steven Spielberg**, *Secret de banlieue* de **Louis Choquette**, *15 février 1839* de **Pierre Falardeau** et *l'Espérance* de **Stephen Pleszczynski**.

**Claude Lamothe** est un virtuose du violoncelle au parcours éclaté. Cet acrobate de l'archet a commencé sa carrière, en 1983, avec l'orchestre de chambre I Musici de Montréal. En 1988, il est passé du classique à la musique contemporaine avec le **Nouvel Ensemble Moderne**. Dès le début des années 90, il choisit de rallier la fougue électrique du rock aux sonorités classiques de son violoncelle lors de spectacles qui connaissent tout autant de succès au Québec qu'à l'étranger. Du côté du théâtre, il a composé les trames musicales de nombreuses créations dont celles de **Martine Beaulne** (*Albertine, en cinq temps, Roméo et Juliette*) et de **Gilles Maheu** (*la Forêt, Vingt ans, les Âmes mortes, Silences et cris* et *la Bibliothèque*). En 1995 paraît son premier album, *Nu*, où l'on retrouve, entre autres, la pièce *Déraillement* (trame sonore du film *Eldorado* de **Charles Binamé**) qui sera suivi de deux autres albums : *Cru* (1999) et *Bouscotte* (2001).

Artiste interdisciplinaire, **Claire Dufresne** vit et travaille à Montréal. Peintre et graveuse de formation, elle possède une expertise confirmée dans le papier-matière et favorise une association de ce matériau au métal pour créer un état de complémentarité. Discours sur l'éphémère, son travail questionne le lieu entre l'existence et la non-existence, entre le réel et le non-réel. Elle utilise les fibres, les textures et les déchirures comme écriture de l'intériorité. **Claire Dufresne** est diplômée de l'Université de Montréal en sciences, en études de l'Asie de l'Est, et elle détient une maîtrise en littérature comparée.

**Le vendredi 14 mai, 20 h**  
GESU - CENTRE DE CRÉATIVITÉ  
1200, rue De Bleury,  
métro Place-des-Arts  
Entrée : 15 \$ (adultes);  
12 \$ (étudiants et membres de  
l'UNEQ) \*

Billetterie du Gesù : (514) 861-4036  
ou Info-festival : (514) 277-1010

\* Toutes taxes et redevances incluses



# errances

## SOIRÉE DE LECTURES

Neuf écrivains et un musicien réunis sur scène pour les dix ans du Festival international de la littérature. Un thème, celui de l'errance, de toutes les errances qui nous mèneront du Caire en Italie, qui nous feront entendre des voix multiples aux accents quelquefois étrangers, quelquefois familiers.

Pour cette dixième édition, nous avons choisi de partager avec vous nos coups de cœur. Les écrivains étrangers que nous avons invités pour cette soirée ont écrit des livres à lire de toute urgence... Ce soir-là, ils nous en livreront des extraits. Ils seront, pour l'occasion, entourés de trois écrivains bien connus sur la scène littéraire québécoise, D. Kimm (poète, performeuse et directrice artistique du festival Voix d'Amérique), Chrystine Brouillet (romancière et nouvelliste dont les livres connaissent autant de succès auprès des lecteurs adultes que des plus jeunes) et David Homel (romancier, traducteur et grand voyageur).

C'est à un véritable voyage au pays de la littérature, de toutes les littératures, que vous êtes conviés. Laissez-vous entraîner. Vous ne serez pas déçus.

### ÉCRIVAINS:

**CHRISTINE BROUILLET** (QUÉBEC)  
**NICOLE CALIGARIS** (GRÈCE/FRANCE)  
**PAUL FOURNEL** (FRANCE)  
**MICHÈLE GAZIER** (FRANCE)  
**DAVID HOMEL** (QUÉBEC)  
**D. KIMM** (QUÉBEC)  
**MARCEL MOREAU** (FRANCE)  
**BRINA SVIT** (SLOVÉNIE/FRANCE)  
**JORGE VOLPI** (MEXIQUE)  
**MUSICIEN :**  
**BENOIT SARRASIN** (PIANO)

**Le jeudi 13 mai, 20 h**

Studio-théâtre de la Place des Arts,  
métro Place-des-Arts

Entrée : 15 \$ (adultes);

13 \$ (étudiants)\*

Billetterie : (514) 842-2112;

www.pda.qc.ca ou (514) 277-1010

\*Toutes taxes et redevances incluses

ERRANCE : *n. f.*, ambulation, aventure, bohémianisme, course, déambulation, déambulement, déplacement, divagation, dromomanie, égarement, escapade, fugue, instabilité, flânerie, marche, maronnage (partic.), nomadisme, pérégrination, promenade, randonnée, rêverie, rôderie, trôlerie (vx), vadrouille, vagabondage, voyage

Henri Bertaud du Chazaud, *Dictionnaire de synonymes et de mots de sens voisin* (Quarto Gallimard)



LE FIL TIENT À REMERCIER POUR LEUR APPUI ET LEUR COLLABORATION LE CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À QUÉBEC AINSI QUE LE GROUPE DE RECHERCHE LE SOI ET L'AUTRE ET LA CHAIRE DE RECHERCHE EN ESTHÉTIQUE ET POÉTIQUE.

### DES ÉCRIVAINS D'AILLEURS À DÉCOUVRIR

#### NICOLE CALIGARIS (France)

Depuis ses premiers livres, Nicole Caligaris bouleverse nos croyances, nous permet un regard neuf sur la guerre, la fuite, l'altérité. En donnant, à travers ses fictions, la parole à des personnages en errance, dans lesquels chaque lecteur sent sa propre humanité, elle renverse nos pensées figées. Nicole Caligaris a notamment publié *Trèfle à quatre* (Cheyne éditeur, 1993), *la Scie patriotique* (1997), *Tacomba* (2000), *les Samothraces* (2000) aux Éditions Mercure de France ; *Barnum des ombres* (2002), *Les chaussures, le drapeau, les putains* (2003) aux Éditions Verticales ; *Désir voilé* (2003) aux Éditions Abstème et Bobance, d'après des photographies de Philippe Bertin.

#### MICHÈLE GAZIER (France)

Née à Béziers en 1946 d'une famille mi-catalane, mi-judéo-andalouse, d'un père professeur et d'une mère couturière, Michèle Gazier est d'abord professeure d'espagnol puis traductrice (notamment de Manuel Vázquez Montalbán et Juan Marsé), avant de devenir journaliste, d'abord à *Libération*, puis à *Télérama*. Elle a entre autres écrit *Nativités, Un cercle de famille, le Merle bleu, le Fil de soie* et, plus récemment en 2003, *les Garçons d'en face* (Seuil). De livre en livre, « Michèle Gazier demeure fidèle à sa thématique qui la pousse à mettre en scène des êtres complexes, en rupture d'identité, en exil intérieur, toujours entre deux pays, deux familles, deux routes à prendre ». (Jean-Rémi Barland, *Lire*)

#### PAUL FOURNEL (France)

Paul Fournel est entré à l'Oulipo en 1972 et en est le président depuis la mort de Noël Arnaud. On lui doit le premier livre consacré à l'Oulipo, *Clefs pour la littérature potentielle*. Écrivain, poète et auteur dramatique, spécialiste de Guignol il a aussi été éditeur, et a dirigé les Éditions Ramsay, puis Seghers. Paul Fournel publiait récemment *Poils de Cirotte* (Seuil, 2004), un ouvrage qui collige les centaines de lettres envoyées alors qu'il était en poste culturel au Caire. « Une extraordinaire vision de la ville et de ses habitants, une foule de révélations sur sa propre complexion littéraire comme sur sa disposition à l'égard du monde qui l'entoure. » (Jean-Claude Lebrun, *l'Humanité*).

#### MARCEL MOREAU (France)

Cet écrivain, à propos duquel Anais Nin a écrit qu'il avait « comme poète, atteint des couches de l'existence que les psychologues ont dit tout bas », est né à Boussu (Belgique) en 1933. Il est remarqué dès sa première publication, *Quintes*, en 1962. C'est plus d'une quarantaine d'ouvrages, tant poétiques que romanesques, qui s'enchaîneront alors pour constituer une œuvre totalement inclassable. Chez Marcel Moreau, l'écrivain se fait l'artificier d'une révolte envers tous faux-semblants, conventions, ou confortables certitudes. Parmi ses œuvres, on note : *la Vie de Jésus, Mille voix rauques* ou, récemment, *Orgambide, scènes de la vie perdante* (Lettres vives, 2004).

#### BRINA SVIT (Slovénie/France)

Née à Ljubljana, Brina Svit vit à Paris depuis 1980. Journaliste pour la presse slovène, elle est également scénariste et réalisatrice. Invitée dans une résidence d'écrivains en Toscane, Brina Svit trouve la maîtrise des lieux vraiment trop snob, sympathise avec les domestiques et n'arrive pas à écrire une ligne. Censée rédiger un roman, elle se lance dans le récit de son séjour, directement en français, délaissant sa langue slovène pour la première fois : ce sera *Moreno* (Gallimard, 2003), une chronique vive et sans fioriture de son insurrection contre les 500 mots par jour qu'on voudrait lui imposer, mais aussi un dialogue entre les langues, entre les cultures.

#### JORGE VOLPI (Mexique)

On s'est souvent demandé quels nouveaux écrivains allaient succéder aux grands des lettres en langue espagnole. Voilà la réponse donnée par le Mexicain Carlos Fuentes à Ramon Chao dans *le Monde diplomatique* en 2001 : « À soixante-dix ans et toute une vie littéraire derrière moi, je sens une satisfaction et un orgueil spécial à constater que Jorge Volpi assure la continuité de nos lettres. » Né au Mexique en 1968, conseiller culturel de son pays en France pendant plusieurs années, Jorge Volpi est l'auteur de *À la recherche de Klingsor* (Plon, 2001/Presse Pocket 2004) et de *la Fin de la folie* (Plon, 2003), deux romans qui retracent l'effondrement des grandes utopies du XX<sup>e</sup> siècle.

## Les grandes rencontres

### OULIPIENS : DES ATHLÈTES DANS LEUR TÊTE ?

Dialogue entre Paul Fournel (France)  
et Jean-François Chassay (Québec).

Le dimanche 9 mai, de 15 h à 17 h

Librairie L'Écume des jours, 125, rue Saint-Viateur Ouest

Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

### BAR LITTÉRAIRE : D'UNE LANGUE À L'AUTRE : PERTES OU GAINS ?

En collaboration avec le Consulat général de France à Québec  
Avec Michèle Gazier (France), David Homel (Québec),  
Brina Svit (Slovénie/France), Albertha Johanna van de Pol (Pays-Bas)  
et Jorge Volpi (Mexique). Animation : Marie-Andrée Lamontagne.

Le lundi 10 mai, 17 h 30 à 19 h 30

L'Barouf, 4171, Saint-Denis (coin Rachel)

Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

### ERRANCES ÉGYPTIENNES

Rencontre avec Paul Fournel. Animation : Danielle Laurin.

Le mercredi 12 mai, 16 h à 18 h

Librairie Monet, Galeries Normandie, 2752, De Salaberry, métro Henri-Bourassa

Entrée libre. Renseignements : (514) 337-4083

### LES BALKANS : ALLER-RETOUR

Dialogue entre Brina Svit (Slovénie/France) et David Homel (Québec).

Le mercredi 12 mai, 17 h 30 à 19 h

Maison des écrivains, 3492, rue Laval, métro Sherbrooke

Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

### VOYAGE DES OMBRES : ERRANCE ET VIOLENCE

Une présentation du groupe de recherche *Le soi et l'autre* et de  
la Chaire de recherche en esthétique et poétique

Dialogue entre Nicole Caligaris (France)

et Catherine Mavrikakis (Québec).

Le mercredi 12 mai, 19 h 30 à 21 h

Maison des écrivains, 3492, rue Laval, métro Sherbrooke

Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

### ESTHÉTIQUE DU DÉCENTREMENT

Une présentation du groupe de recherche *Le soi et l'autre*

et de la Chaire de recherche en esthétique et poétique

Rencontre avec Marcel Moreau. Animation : Karine Drolet.

Le vendredi 14 mai, 17 h 30 à 19 h 30

Maison des écrivains, 3492, rue Laval, métro Sherbrooke

Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

### RUPTURES D'IDENTITÉ

Dialogue entre Michèle Gazier (France) et Jorge Volpi (Mexique).

Le samedi 15 mai, 14 h à 15 h 30

Maison des écrivains, 3492, rue Laval, métro Sherbrooke

Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

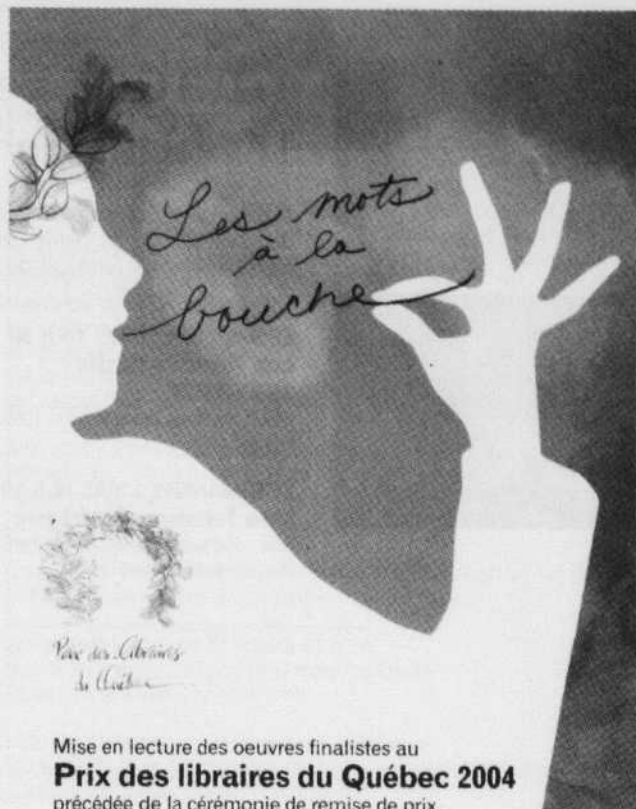
### 200 ANS D'ÉCRITURE HAÏTIENNE

Nombreux sont les « Québécois pure laine crépue », selon l'expression  
de l'écrivain Joël Des Rosiers, qui réclament leur appartenance au  
Québec autant que leurs racines dans la Caraïbe. Afin de souligner le  
bicentenaire de l'indépendance d'Haïti en 2004, le FIL vous propose  
une soirée de lectures et d'échanges, animée par Michaëlle Jean, en  
présence des écrivains Georges Anglade, Joël Des Rosiers et Dany  
Laferrière. Une occasion de saluer une littérature prodigieusement  
riche tout autant que les liens nous unissant à Haïti.

Le lundi 10 mai, 19 h 30

Maison des écrivains, 3492, rue Laval, métro Sherbrooke

Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010



Mise en lecture des oeuvres finalistes au

### Prix des libraires du Québec 2004

précédée de la cérémonie de remise de prix.

Le mardi 11 mai 2004, à 20h, à la chapelle historique  
du Bon-Pasteur (100, rue Sherbrooke Est, Montréal)  
Entrée gratuite

Organisé par l'Association des libraires du Québec  
en collaboration avec le 10<sup>e</sup> Festival international  
de la littérature.

#### Finalistes catégorie roman québécois

*Pascale*, Françoise de Luca (Varia)

*L'analyste*, David Homel (Leméac/Actes Sud)

*Nouvelles d'autres mères*, Suzanne Myre (Marchand de feuilles)

*Wasurenagusa*, Aki Shimazaki (Leméac/Actes Sud)

*La héronnière*, Lise Tremblay (Leméac)

#### Finalistes catégorie roman hors Québec

*Les âmes grises*, Philippe Claudel (Stock)

*Middlesex*, Jeffrey Eugenides (de l'Olivier)

*Tout ce que j'ai jamais*, Siri Hustvedt (Actes Sud/Leméac)

*La Malédiction Henderson*, David Adams Richards (Plaine lune)

*Clara et la pénombre*, José Carlos Somoza (Actes Sud/Leméac)

[www.prixdeslibraires.qc.ca](http://www.prixdeslibraires.qc.ca)



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

CITIZEN OFS ARTS  
DE MONTRÉAL



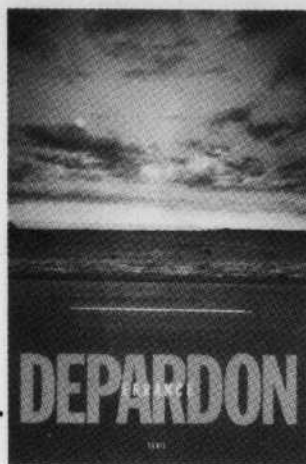
PROLOGUE

LEMÉAC

LE DEVOIR

Roland  
ENVIRO  
EDITION

BL  
LITRO INC.



## Images de L'errance : Les films de RAYMOND DEPARDON

Des écrivains d'ici et d'ailleurs participeront au cours de cette dixième édition à une série de rencontres et de lectures autour du thème «Errances». À cette occasion, la Cinémathèque québécoise a choisi de présenter les «images de l'errance» du grand cinéaste, photographe et voyageur qu'est Raymond Depardon.

**LE SAMEDI 1<sup>er</sup> MAI, 18 h 30**  
**Les Années déclin**  
**1957-1977**

Réal. : Raymond Depardon [Fr., 1983, 70 min]

**LE DIMANCHE 2 MAI, 18 h 30**  
**Une femme en Afrique**

Réal. : Raymond Depardon [Fr., 1985, 85 min] avec Françoise Prenant

**LE MERCREDI 5 MAI, 20 h 30**  
**La Captive du désert**

Réal. : Raymond Depardon [Fr., 1990, 98 min] avec Sandrine Bonnaire et la population de Shirfa (Tchad)

**LE JEUDI 6 MAI, 18 h 30**  
**Délits flagrants**

Réal. : Raymond Depardon [Fr., 1994, 109 min, s.-t.a.]

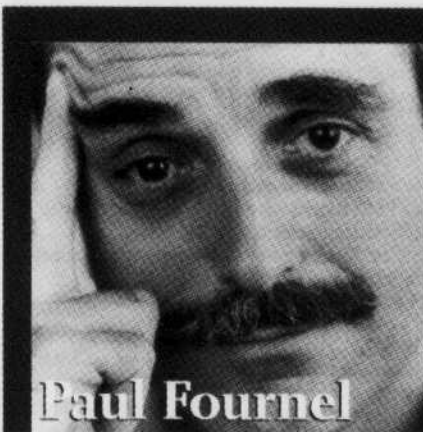
Cinémathèque québécoise/Salle  
Claude-Jutra

335, boul. Maisonneuve Est, métro  
Berri-UQAM

Entrée : 6 \$ (adultes); 5 \$ (étudiants)

Renseignements : (514) 842-9768

ou [www.cinemathèque.qc.ca](http://www.cinemathèque.qc.ca)



**Paul Fournel**

**Poils de cairote**

Chroniques  
348 pages - 39,95\$

Un délirant tableau de la vie quotidienne dans la capitale pharaonique. (...) le projet de livre le plus décoiffant qui soit jamais venu sous la plume d'un diplomate en mission.

Jean-Louis Ézine, *Le Nouvel Observateur*



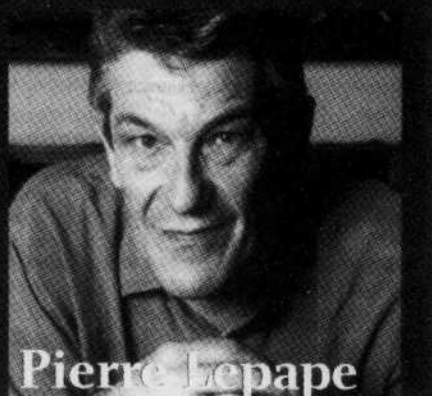
**Michèle Gazier**

**Les Garçons d'en face**

Roman  
208 pages - 29,95\$

(...) un prodigieux récit sur la monstruosité morale qui se cache en chaque être humain.

Jean-Rémi Barland, *Lire*



**Pierre Lepape**

**Le Pays de la littérature**

Essai  
736 pages - 44,95\$

Une lecture rien de moins que passionnante. Son auteur marie savoir et savaeur avec un rare bonheur.  
Pierre Monette, *La Presse*

Seuil



## Les grandes rencontres

### Le poète et le prince : le pouvoir des livres

#### Une conférence de Pierre Lepape (France)

En collaboration avec l'Association francophone pour le savoir (ACFAS), la Bibliothèque nationale du Québec et le Consulat général de France à Québec

Les mots ne se contentent pas de nommer : ils orientent et ordonnent les hommes et le monde. Mais qui peut légitimement énoncer le sens des mots ? Les théologiens, interprètes du discours divin ; les princes, maîtres du destin terrestre de leur peuple ; les écrivains, professionnels de la langue ; l'opinion, maîtresse des âges démocratiques. Entre ces prétendants, alliés ou ennemis, se joue le ballet compliqué des écrivains et des pouvoirs, et du pouvoir des écrivains.

Pierre Lepape est écrivain, journaliste et critique littéraire. Il a notamment écrit *Diderot* (Flammarion, 1991), *Voltaire le conquérant* (Seuil, 1994), *André Gide le messager* (Seuil, 1997). Avec son plus récent ouvrage *Le pays de la littérature. Des Serments de Strasbourg à l'enterrement de Sartre* (Seuil, 2003), Pierre Lepape signe une histoire politique de la littérature française.

« Le feuilleton littéraire du *Monde* a aujourd'hui disparu. Pierre Lepape en fut le dernier titulaire. Rigueur intellectuelle, largeur de vue, ouverture à la nouveauté : sa chronique se présentait chaque semaine comme un modèle du genre. Retiré du journalisme et sans doute davantage détaché de l'actualité littéraire, notre confrère n'en a pas pour autant perdu le goût de la littérature. Il nous en apporte la preuve éclatante dans un livre imposant et passionnant, qui agit comme une véritable bouffée d'oxygène et ramène à ses vraies proportions un certain discours chichiteux, mis ces temps-ci un peu partout en avant. *Le Pays de la littérature* s'élève en effet très au-dessus des petites querelles. »

(Jean-Claude Lebrun, *l'Humanité*)

#### Le mardi 11 mai, 18 h

Salle de lecture de la Bibliothèque nationale du Québec  
1700, rue Saint-Denis, métro Berri-UQAM  
Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

### RENCONTRES AVEC ABDELWAHAB MEDDEB (Tunisie/France) Une présentation du groupe de recherche *Le soi et l'autre* et de la Chaire de recherche en esthétique et poétique

Né à Tunis en 1946, Abdelwahab Meddeb, poète et essayiste, professeur universitaire, traducteur littéraire et membre de l'UNESCO, a publié à ce jour plus d'une dizaine d'ouvrages dont *la Maladie de l'Islam* (Seuil, 2002), *Phantasia* (Seuil/Format poche, 2004) ( et *la Gazelle et l'enfant* (Actes Sud, 1992). Choissant d'emblée le français comme langue d'écriture, Abdelwahab Meddeb a pris place à la charnière de deux cultures dont les imaginaires respectifs dialoguent encore trop peu. Son œuvre, nourrie d'un immense savoir historique et religieux, offre une réflexion constante, exemplairement profonde, sur la modernité maghrébine, et le sort de sa rencontre avec l'Occident qui aujourd'hui commence à peine à montrer ses ramifications.

Animation : Pierre Ouellet, écrivain, professeur au Département d'études littéraires de l'UQAM, directeur de l'équipe de recherche sur *Le soi et l'autre* et membre de la Chaire de recherche en esthétique et poétique.

#### Poétique de l'errance

Dialogue entre Abdelwahab Meddeb (Tunisie/France) et Nicole Caliganis (France) suivi d'une lecture de leurs textes.

#### Le samedi 8 mai, de 14 h 30 à 16 h 30

Maison des écrivains, 3492, rue Laval, métro Sherbrooke  
Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

#### Voix de l'Islam : du politique au poétique

Table ronde avec Abdelwahab Meddeb (Tunisie/France), Naïm Kattan (Québec) et Georges Leroux (Québec).

#### Le dimanche 9 mai, de 14 h 30 à 16 h

Librairie Gallimard, 3700, boul. Saint-Laurent  
Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010

### RENCONTRE AVEC DOMINIQUE NOGUEZ, L'HOMME DE L'HUMOUR (France)

Une présentation des éditions Gallimard  
Normalien, agrégé de philosophie, docteur en esthétique, spécialiste de cinéma, Dominique Noguez est l'auteur d'études « plus ou moins savantes » (*Les trois Rimbaud, Lénine-Dada, Sémiologie du parapluie*), d'essais sur le cinéma (sa thèse portait sur le cinéma underground américain) et de romans. Il a obtenu le prix Roger Nimier 1995 pour *Les Martagons* et le prix Fémina pour *Amour noir* en 1997. Il vient de publier *L'homme de l'humour* aux éditions Gallimard.

#### Le jeudi 13 mai, 17 h 30

Librairie Gallimard, 3700, boul. Saint-Laurent  
Entrée libre. Renseignements : (514) 499-2012

## Venez les rencontrer au Festival International de Littérature



Marie-Claire Blais



Louise Forestier



Robert Lalonde



Hélène Monette

10<sup>e</sup>  
anniversaire



Boréal  
www.editionsboreal.qc.ca



## PANORAMA DE LA LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE CONTEMPORAINE

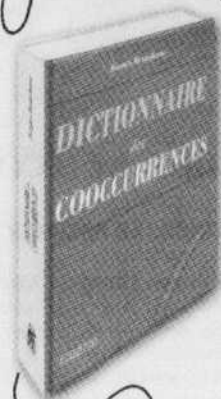
Sous la direction de Réginald Hamel

En ce qui a trait aux lettres d'ici, il n'y a pas une pléthore de panoramas. Il nous a semblé, en tant qu'éditeur, que notre ouvrage devait être axé tout particulièrement sur la notion de québécoïté.

À cet égard, il aborde la littérature au sens large du terme, c'est-à-dire dans tous les cas où l'écriture est nécessaire et où elle peut traiter d'études littéraires: un scénario, une bande dessinée, une chanson. Ce panorama tient compte de la rupture, tout relative il est vrai, provoquée par la crise d'Octobre de 1970.

En somme, il s'agit d'un vade-mecum indispensable à l'enseignement et à la recherche dans le domaine des humanités d'ici.

ISBN 2-7601-4606-5  
832 pages



## DICTIONNAIRE DES COOCCURRENCES

Jacques Beauchesne

Vous êtes en train d'écrire et hésitez devant un mot — mondialisation, par exemple —, ne sachant quel adjectif qualificatif ou quel verbe lui conviendrait.

Vous consultez un dictionnaire usuel.

C'est souvent peine perdue : la définition du terme recherché n'est souvent accompagnée que de trop rares exemples. C'est alors que cet ouvrage peut se révéler fort utile.

Le voeu le plus cher de l'auteur est d'aider ainsi toutes les personnes qui écrivent, pour leurs besoins personnels ou professionnels, à exploiter davantage les immenses richesses de la langue française.

ISBN 2-7601-5841-1  
408 pages

# Guérin

4501, rue Drolet, Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada, Téléphone: (514) 842-3481, Télécopieur: (514) 842-4923  
Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca Site Internet: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>

PRIX

# Prix des Libraires du Québec

## Les mots à La BOUCHE

MISE EN LECTURE DES ŒUVRES FINALISTES  
AU PRIX DES LIBRAIRES DU QUÉBEC 2004  
PRÉCÉDÉE DE LA CÉRÉMONIE DE REMISE DE PRIX.

MISE EN SCÈNE : **ALAIN JEAN**

COMÉDIENS : **ROXANNE BOULIANNE, MARIE-CHRISTINE LÉ-HUU  
FRANCIS MARTINEAU**

MUSICIENNE : **CHRISTINE GIGUÈRE (VIOLONCELLE)**



Pour la deuxième année consécutive, le FIL s'associe à l'Association des libraires du Québec (ALQ) pour la présentation d'une soirée de lectures à l'occasion de la remise du Prix de libraires du Québec.

Cette compétition annuelle, organisée par l'ALQ pour la onzième année, compte deux catégories : **roman québécois** et **roman hors Québec**. Elle se veut un hommage à un auteur de chacune de ces catégories, dont l'œuvre a retenu l'attention des libraires au cours de l'année pour son originalité et sa qualité littéraire.

« Le Prix des libraires est le prix de tous ceux qui ont fait de leur passion pour la lecture un métier. Un prix qui voudrait redonner au livre, à l'écriture, à la fiction le rôle qui lui revient : celui de créer des univers d'où nous pourrions porter un regard éclairé sur le nôtre », rappelle Yvon Lachance, président du jury.

Et il ajoute : « Cette année, les livres sélectionnés font tous la preuve que, le plus souvent, c'est au regard de l'écrivain, au travail de son écriture que nous devrions nous fier pour nous guider dans ce monde. Les

mondes qu'ils créent sont au fond les cartes géographiques du nôtre. »

Au cours de cette soirée, vous aurez l'occasion d'entendre des lectures de passages de toutes les œuvres finalistes en 2004 soit :

### Finalistes « roman québécois »

**Pascal**, Françoise de Luca (Éditions Varia)  
**L'analyste**, David Homel (Éditions Leméac/Actes Sud)  
**Nouvelles d'autres mères**, Suzanne Myre (Éditions Marchand de feuilles)  
**Wasurenagusa**, Aki Shimazaki (Éditions Leméac/Actes Sud)  
**La hémionnière**, Lise Tremblay (Éditions Leméac)

### Finalistes « roman hors Québec »

**Les âmes grises**, Philippe Claudel (Éditions Stock)  
**Middlesex**, Jeffrey Eugenides (Éditions L'Olivier)  
**Tout ce que j'aimais**, Siri Hustvedt (Éditions Actes Sud)  
**La Malédiction Henderson**, David Adams Richards (Éditions Pleine lune)  
**Clara et la pénombre**, José Carlos Somoza (Éditions Actes Sud)

Cette mise en lecture sera précédée d'une cérémonie de remise de prix lors de laquelle les deux lauréats recevront une œuvre de l'artiste-verrier, Harold Bouchard, et le lauréat québécois recevra de plus une bourse de 2 000\$ du Festival international de la littérature.

**Le mardi 11 mai, 20 h**  
CHAPELLE HISTORIQUE  
DU BON-PASTEUR  
100, rue Sherbrooke Est  
Entrée gratuite. Laissez-passer :  
(514) 872-5338  
Info-festival : (514) 277-1010  
[www.prixdeslibraires.qc.ca](http://www.prixdeslibraires.qc.ca)

## au sujet de L'alq

Organisme sans but lucratif créé en octobre 1969, l'Association des libraires du Québec est un intervenant majeur dans l'industrie du livre. Sa mission est de contribuer au développement professionnel des libraires et à l'essor économique de la librairie comme lieu essentiel de diffusion de la culture. L'Association compte une centaine de membres francophones, des librairies réparties sur tout le territoire du Québec, dont quelques-unes hors Québec.



136 PAGES • 7,95 \$



144 PAGES • 7,95 \$



256 PAGES • 9,95 \$



176 PAGES • 8,95 \$



136 PAGES • 7,95 \$



176 PAGES • 8,95 \$



160 PAGES • 7,95 \$



96 PAGES • 7,95 \$

LES BONS LIVRES EN FORMAT DE POCHE  
Catalogue complet : [www.livres-bq.com](http://www.livres-bq.com)

LES NOUVEAUTÉS VARIA



C'EST TOUJOURS À VOUS QUE JE PARLE  
FICTION ÉPISTOLAIRE



Un récit de voyage actuel au pays de l'âme et des mots. Ce roman regorge de magnifiques passages, que l'on savoure avec respect et attention.

132 pages • 17,95 \$

SYLVIE GAGNON



LES ANNÉES-REBOURS  
ROMAN



Un superbe roman sur les lois de l'amitié, les transgressions de l'amour, les jeux du désir et le temps qui passe.

304 pages • 21,95 \$

GUY VERVILLE



L'ÉTEIGNEUR DE LUCIOLES  
ROMAN



À Lucioles, en 2034, un euthanasiste et un inspecteur de police en ont assez de la grisaille de leur vie. Ils sont prêts à tous les excès pour qu'enfin la banalité soit rompue.

288 pages • 21,95 \$

PIERRE MARTEL  
WWW.VARIA.COM

## LES INTERPRÈTES

### Louise Forestier

Louise Forestier étudiait à l'École nationale de théâtre dans l'espoir noble et légitime de devenir comédienne. Les rôles se faisant rares, elle interprète les chansons de Boris Vian, de Gershwin et de Robert Charlebois inconnu à l'époque. Découverte de l'année en 1966, elle enregistre son premier disque en 1967. En 1968, elle retrouve son copain de l'École nationale, Charlebois, avec qui elle crée *L'Ossid'show*. Connue comme la fille qui chante derrière Charlebois, elle interprète le rôle de Lyla Jasmin dans *Demain matin Montréal m'attend* de Michel Tremblay et François Dompierre, se fait comédienne-chanteuse dans le film culte *IXE-13* de Jacques Godbout, et entreprend une période « chansons folkloriques » qui lui vaudra la faveur du public et des critiques.

Louise Forestier, devenue auteur-compositeur et magistrale interprète, a incarné la Marie Jeanne de la première version de *Starmania* au Québec, et la mère d'Émile Nelligan dans l'opéra romantique de Tremblay et Gagnon, tout en produisant de très grands disques salués en France comme au Québec. Louise, active plus que jamais, a publié en novembre 2003 aux Éditions Boréal. *Signé Louise* récit biographique inspiré de quelques-unes des chansons qui ont jalonné sa carrière. Au même moment elle a lancé le disque *Lumières*. Sur ce disque salué par la critique, elle nous propose ses grands titres et aussi de toutes nouvelles chansons qu'elle présente actuellement en spectacle.

### Bruno Pelletier

Après plusieurs années passées à rouler sa bosse dans les bars du Québec, Bruno Pelletier obtient le rôle titre de l'Opéra Rock *La légende de Jimmy*, co-écrit par Luc Plamondon et Michel Berger. En octobre 1992, il lance son premier album éponyme lorsque la chance lui sourit de nouveau! Il incarne Johnny Rockfort dans *Starmania* et retrouve ainsi Luc Plamondon pour une nouvelle aventure qui le mènera sur le continent européen.

C'est à l'automne 1997 qu'explose réellement sa carrière alors que son album *Miserere* se hisse au sommet des ventes en dépassant le cap des 200,000 exemplaires vendus. Il obtient aussi, pour la première fois, le Félix de l'Interprète Masculin de l'Année au Gala de l'ADISQ. En 1998, Bruno tient



© Jean Bernier

le rôle du poète Gringoire dans *Notre-Dame de Paris*. En 1999, l'album *D'autres rives* est lancé simultanément au Québec et en France.

A l'aube de la quarantaine, après s'être délibérément tenu éloigné des feux de la rampe pendant plus d'un an, Bruno Pelletier refait surface en 2002 avec l'album *Un monde à l'envers*. Suite au succès remporté par les concerts présentés dans le cadre de la série « Les Week-ends pop » de l'OSM, ils décident de s'unir à nouveau en décembre 2002 pour deux représentations à guichet fermé du concert « Chantons Noël avec l'OSM et Bruno Pelletier », à la Basilique Notre-Dame de Montréal. L'album *Concert de Noël*, enregistré devant public lors de ces deux concerts mémorables a atteint des sommets au palmarès des meilleurs vendeurs.

### Jessica Vigneault

Pianiste de formation classique, chanteuse et pianiste de jazz, Jessica Vigneault est aussi auteur-compositeur et interprète. Artiste bilingue à multiples facettes, elle allie aussi sa poésie au rock, à la musique contemporaine, à la chanson et au *spoken word*.

## LITTÉRATURE ET CHANSONS

# accordez vos plumes !

AVEC LOUISE FORESTIER, BRUNO PELLETIER ET JESSICA VIGNEAULT

CONCEPTION ET ANIMATION : **MONIQUE GIROUX**

DIRECTION D'ORCHESTRE ET ARRANGEMENTS : **PHILIPPE NOIREAUT**

INTERPRÈTES : **LOUISE FORESTIER, BRUNO PELLETIER, JESSICA VIGNEAULT**

MUSICIENS : **DANIEL LESSARD** (CONTREBASSE),

**PHILIPPE NOIREAUT** (PIANO), **CHRISTIAN PAMERLEAU** (BATTERIE)

AUTEURS/COMPOSITEURS : **SOPHIE HARTHUNG/PHILIPPE NOIREAUT**

**BÉATRICE RICHEL/CATHERINE MAJOR, JESSICA VIGNEAULT**

ÉCLAIRAGES : **CLAUDE COURNOYER**

Marier littérature et chansons est depuis toujours le signe d'une relation longue et belle. La preuve en est cette quatrième célébration des mots et de la musique provoquée par le Festival international de la littérature.

La lecture, tout comme notre compréhension des silences entre les mots, nous permet de voyager, de découvrir, d'oublier et de porter plus loin nos propres réflexions. Sur un autre rythme, la chanson fait de même. Celles que vous entendrez ce soir pourraient faire l'objet de romans, que ce soit sur la base du thème développé ou même sur la petite histoire de leurs créations.

À l'inverse, les romans peuvent inspirer une chanson, un condensé d'évocations, une sorte de résumé couplets-refrains d'un univers particulier. C'est l'exercice que nous avons proposé à trois auteurs et compositeurs. Le fruit de ces talents uni à celui des musiciens et des interprètes nous vaudra d'entendre ce soir trois chansons qui jusque-là n'existaient pas.


J'espère vivement que tous ces instants, qui n'ont rien de futile, vous apporteront plaisir et envie des mots, qu'ils soient longs ou courts, écrits ou chantés. On peut tout nous prendre, mais pas notre liberté de penser et d'aimer.

**MONIQUE GIROUX**

*Conceptrice et animatrice*

## COMBLEZ LE VIDE !

*La lecture en cadeau*, initiative de la Fondation pour l'alphabétisation, invite tous les spectateurs de *Accordez vos plumes !* à s'engager dans la prévention de l'analphabétisme et du décrochage scolaire, en posant un geste simple. Apportez un livre jeunesse tout neuf, achetez-en un sur place ou faites un don en argent qui servira à l'achat de livres neufs. Ces dons seront remis à des enfants âgés de 0 à 12 ans de milieu pauvre du Québec.

 **Fondation pour l'alphabétisation**  
Comblez le vide

**Le vendredi 7 mai, 20 h**

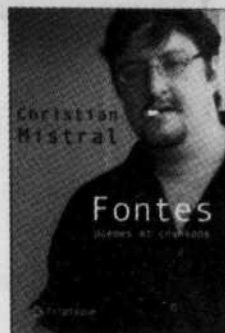
MAISON DE LA CULTURE FRONTENAC  
2550, rue Ontario Est,  
métro Frontenac

Entrée : 20 \$ (adultes);

15 \$ (étudiants et membres  
de l'UNEQ)\*

Renseignements et billetterie :  
(514) 277-1010

\* Toutes taxes et redevances incluses



# L'acadie à L'HONNEUR

## ÉTOILES FILANTES

Voix de l'Acadie actuelle avec **Gérald Leblanc, Mari-Jo Thério, Fredric Gary Comeau et leurs amis**

*dans les yeux de l'autre  
un firmament  
avec des lunes  
comme des matières  
d'une ville et de ses voix  
un fin passage  
en écho de la conscience  
sur la carte du temps*

Gérald Leblanc

Entre l'histoire et l'avenir, l'Acadie continue de se conjuguer au présent, fidèle à elle-même, comme en témoignent avec force ses poètes. Cette parole plurielle porte les noms de Serge Patrice Thibodeau, France Daigle, Gérald Leblanc, parmi les plus connus, et se prolonge avec des voix plus jeunes : Eric Cormier, Marc Arseneau, Christian Roy et Judith Hamel. Au cœur de ce concert poétique s'ajoutent les sonorités actuelles et inédites de Marie-Jo Thério, Fredric Gary Comeau et le groupe Les Paiens avec un complice montréalais, Bernard Falaise. Cet heureux mélange qui s'articule autour du thème de l'invention est aussi une invitation au voyage. Un voyage témoignant de la richesse d'une culture moderne, à mille lieues du folklore et des images de cartes postales.

DIRECTION ARTISTIQUE :  
**GÉRALD LEBLANC**  
AUTEURS-COMPOSITEURS-MUSICIENS :  
**MARIE-JO THÉRIO**  
**FREDRIC GARY COMEAU**  
MUSICIENS :  
**BERNARD FALAISE**  
**LES PAÏENS**  
POÈTES :  
**MARC ARSENEAU**  
**FREDRIC GARY COMEAU**  
**ÉRIC CORMIER**  
**FRANCE DAIGLE**  
**JUDITH HAMEL**  
**GÉRALD LEBLANC**  
**CHRISTIAN ROY**  
**SERGE-PATRICE THIBODEAU**  
CONCEPTION DES ÉCLAIRAGES :  
**CLAUDE COURNOYER**

LE 10<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA LITTÉRATURE TIENT À REMERCIER SINCÈREMENT LES ÉDITIONS PERCE-NEIGE, MAISON CONSACRÉE À LA POÉSIE ACADIENNE ET AUX POÈTES DE LA RELÈVE.

Ce spectacle sera diffusé en différé sur les ondes de la Chaîne culturelle de Radio-Canada lors de l'émission *Les décrocheurs... d'étoiles*.  
Réalisation : Christine Germain.



**Le samedi 8 mai, 20 h**  
LION D'OR, 690, rue Ontario Est  
Entrée : 15 \$ (adultes);  
12 \$ (étudiants et membres de l'UNEQ)\*  
Renseignements et billetterie :  
(514) 277-1010

\* Toutes taxes et redevances incluses

## EN COLLABORATION AVEC LE REGROUPEMENT DES ÉDITEURS CANADIENS-FRANÇAIS

Depuis 1998, le Festival international de la littérature rend hommage chaque année aux créateurs d'une région en particulier. Ce sera au tour de l'Acadie, à l'occasion de ses 400 ans, d'être à l'honneur lors de cette dixième édition avec une série de manifestations auxquelles participeront des écrivains et des artistes acadiens, qui feront découvrir aux Montréalais la richesse littéraire et culturelle de leur coin de pays.



© www.acadie.net

## BRUNCH LITTÉRAIRE VIOla Léger : Lecture et confidences

Au cours d'un brunch littéraire, entre deux croissants et un café, venez entendre une lecture suivie des confidences de Viola Léger. En tant que comédienne, elle a donné vie à la dramaturgie acadienne par son interprétation originale de plusieurs personnages dont le plus célèbre demeure celui de *La Sagouine*, d'Antonine Maillet, auquel elle donne parole et vie depuis plus de 30 ans. Elle a joué dans une trentaine de productions théâtrales, tant en français qu'en anglais. En 2002, elle a fait une rencontre mémorable avec le personnage de Grace dans *Grace et Gloria*, rôle pour lequel elle a remporté le Masque d'interprétation féminine. À la télévision, on a apprécié sa vitalité à travers Gabrielle Lévesque dans la série *Bouscotte*. En janvier 2003, elle a connu un succès retentissant avec *La Sagouine et son monde* présenté au Théâtre du Rideau Vert. En juin 2001, Madame Léger a été nommée au Sénat du Canada.

**Le samedi 8 mai, 11 h**  
Maison des écrivains  
3492, rue Laval, métro Sherbrooke  
Entrée libre. Réservation obligatoire : (514) 277-1010

## RENDEZ-VOUS POÉTIQUE 5 à SOUHAITS ACADIEN

À l'heure de l'apéro, venez entendre des lectures des poètes acadiens Fredric Gary Comeau, Gérald Leblanc, Marc Arseneau et Serge-Patrice Thibodeau. Ils seront accompagnés des musiciens Pierre St-Jak au piano et Normand Guilbeault à la contrebasse.

**Le vendredi 7 mai, 17 h à 19 h**  
Cabaret des Terrasses Saint-Sulpice, 1680, rue Saint-Denis,  
métro Berri-UQAM  
Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010



## LA RELÈVE

Il y eut tout d'abord un coup de cœur pour le roman *Rouge Malsain* de Luc Lecompte puis pour le recueil de poésie *Nous sommes tous encore vivants* d'André Roy. Ensuite une évidence, les univers du romancier et du poète se répondent. D'une part, il y a une histoire qui nous entraîne dans un ghetto mal-famé où René, un jeune poète un peu fou, tente désespérément de retrouver une mystérieuse fille rouge. D'autre part, il y a des poèmes qui passent par le cinéma pour décrire notre fascination de la mort et de l'amour.

D'emblée, les jeunes artistes du regroupement Diffusions encore Cadre, les concepteurs de *Puissance des lieux*, choisissent de faire une refonte scénarisée des deux textes, ils conçoivent une trame musicale et sonore, filment des images et, surtout, invitent Luc le compte et André Roy à faire partie intégrante du spectacle en lisant sur scène des extraits de leurs livres.

À la fois récitée, jouée et filmée, la littérature est au cœur de ce spectacle-événement étonnant.

*Diffusions Encore Cadre est un organisme sans but lucratif de Québec. Ce regroupement de jeunes auteurs et artistes de divers domaines cherche à explorer et à exploiter les limites de la littérature par l'utilisation du multidisciplinaire et du multimédia.*

**Le mercredi 12 mai, 19 h 30**  
**MAISON DE LA CULTURE**  
**PLATEAU-MONT-ROYAL**  
 465, avenue du Mont-Royal Est,  
 métro Mont-Royal.  
 Laissez-passer et renseignements :  
 (514) 872-2266

## KINO kabaret Littéraire

Qu'ont en commun Martine Asselin, Jean-Antoine Charest, Jean Deraps, Simon Laganière et François Mercier ? Ce sont des kinoïtes ou, si vous le préférez, des membres de Kino, un rassemblement d'artistes de la vidéo et du cinéma qui ont le désir impérieux de faire des œuvres, coûte que coûte !

Ces cinq jeunes cinéastes ont accepté de relever le défi que nous leur avons lancé. Ils seront jumelés, quelques semaines avant le début de la dixième édition du FIL, à cinq jeunes auteurs de la relève. Ensuite, chaque équipe devra concevoir un film – de l'idée originale au produit final – en 48 heures. Leurs films seront finalement présentés lors d'un Kino Kabaret littéraire le lundi 10 mai au Lion d'Or.

Pour savoir qui seront les écrivains auxquels seront jumelés les kinoïtes, rendez-vous dès le 27 avril 2004 sur le site du FIL [www.uneq.qc.ca/festival](http://www.uneq.qc.ca/festival)

Pour en savoir plus sur Kino : [www.kino00.com](http://www.kino00.com)

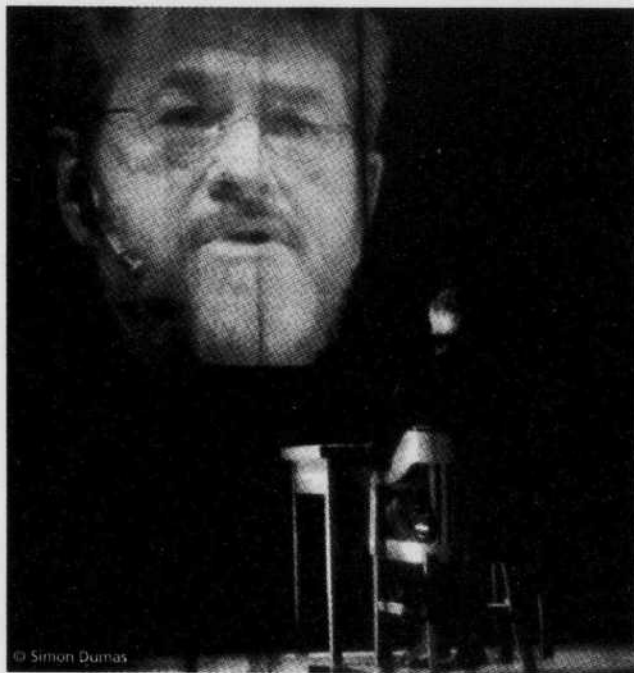
**Le lundi 10 mai, 20 h**  
**LION D'OR, 1676, rue Ontario Est**  
 Entrée libre.  
 Info-festival: (514) 277-1010



# La puissance des Lieux

**SPECTACLE MULTIDISCIPLINAIRE DE LITTÉRATURE**  
**PRÉSENTÉ EN COLLABORATION AVEC DIFFUSIONS ENCORE CADRE**

**AUTEURS INVITÉS : LUC LECOMPTE ET ANDRÉ ROY**  
**TEXTES : ROUGE MALSAIN DE LUC LECOMPTE (LES HERBES ROUGES)**  
**NOUS SOMMES TOUTS ENCORE VIVANTS D'ANDRÉ ROY (LES HERBES ROUGES)**  
**MISE EN SCÈNE : DIFFUSIONS ENCORE CADRE**  
**SCÉNARISATION : DOMINIC GAGNÉ**  
**CONCEPTION SONORE ET MUSICALE : MARC DOUCET**  
**CONCEPTION VIDÉOGRAPHIQUE : ÉRIC PROULX**  
**CONCEPTION VISUELLE : ÉLISE DUBÉ**  
**JEU (SCÈNE) : GUILLAUME GIROUX GAGNÉ**  
**JEU (VIDÉOS) : ÉLISE DUBÉ, VALÉRIE LAROCHE ET PATRICK SAUCIER**



© Simon Dumas



# CABARET DES MOTS EN COULEURS

SPECTACLE DE CLÔTURE

SUIVI D'UN BAL POLYCHROME AVEC LA FANFARE POURPOUR



## VOYELLES

*A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu : voyelles,  
Je dirai quelque jour vos naissances latentes :  
A, noir corset velu des mouches éclatantes  
Qui bombinent autour des puanteurs cruelles,*

*Golfes d'ombre ; E, candeurs des vapeurs et des tentes,  
Lances des glaciers fiers, rois blancs, frissons d'ombelles ;  
I, pourpres, sang craché, rire des lèvres belles  
Dans la colère ou les ivresses pénitentes ;*

*U, cycles, vibrations divins des mers virides,  
Paix des pâtis semés d'animaux, paix des rides  
Que l'alchimie imprime aux grands fronts studieux ;*

*O, suprême Clairon plein des strideurs étranges,  
Silences traversés des Mondes et des Anges ;  
O l'Oméga, rayon violet de Ses Yeux !*

Arthur Rimbaud

Pour le spectacle de clôture de cette dixième édition, nous avons voulu une vraie fête des mots en couleur et en musique regroupant sur scène certains des habitués du FIL, des poètes et des musiciens qui, depuis 1994, ont toujours accepté avec enthousiasme de participer à nos manifestations.

Lors de ce « Cabaret des mots en couleurs », qui se veut un clin d'œil au poème « Les voyelles » de Rimbaud, chaque poète aura choisi sa couleur. À vous de deviner le choix de José Acquelin, Denise Boucher, Christine Germain, Jean-Paul Daoust et Hélène Monette. Penchez-vous pour le rose, le bleu, le vert ou le violet ?

Ce spectacle, animé par le maître de cérémonie virtuel François Gour, sera suivi d'un bal polychrome avec la Fanfare Pourpour qui fera certainement danser les festivaliers jusqu'au petit matin.

CONCEPTION ET DIRECTION ARTISTIQUE : **PIERRE CRÉPÔ**  
MAÎTRE DE CÉRÉMONIE VIRTUEL : **FRANÇOIS GOURD**

POÈTES :  
**JOSÉ ACQUELIN**  
**DENISE BOUCHER**  
**JEAN-PAUL DAOUST**  
**CHRISTINE GERMAIN**  
**HÉLÈNE MONETTE**  
**STANLEY PÉAN**

MUSICIENS :  
**PIERRE ST-JAK** (PIANO)  
**CLAUDE VENDETTE** (SAXOPHONE  
TÉNOR, FLÛTE)

**PIERRE TANGUAY** (BATTERIE,  
PERCUSSIONS, VOIX)

ÉCLAIRAGES :  
**CLAUDE COURNOYER**

SONORISATION :  
**SÉBASTIEN RIVARD**  
RÉGISSEUR DE SCÈNE :  
**ANDRÉ DUCHESNE**  
RÉALISATION DE LA VIDÉO :  
**MARTIN LEBLANC**

CE SPECTACLE SERA DIFFUSÉ EN DIFFÉRÉ SUR LES ONDES DE LA CHAÎNE CULTURELLE DE RADIO-CANADA LORS DE L'ÉMISSION *LES DÉCROCHEURS... D'ÉTOILES*.

RÉALISATION : MICHEL GARNEAU.



**Le samedi 15 mai, 20 h 30**  
(suivi d'un bal polychrome avec la Fanfare Pourpour à 22 h 30)  
Lion d'Or, 1676, rue Ontario Est  
Entrée : 15 \$ (adultes);  
12 \$ (étudiants et membres de l'UNEQ)\*

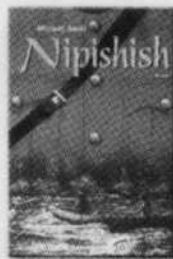
Renseignements et billetterie :  
(514) 277-1010

\* Toutes taxes et redevances incluses

ÉDITIONS HURTUBISE HMH

NOUVEAUTÉS

Secteur littéraire



**Nipishish**  
Michel Noël  
29,95 \$

**Quelque chose  
à l'intérieur**  
Maryse Latendresse  
21,95 \$



**La Taverne  
du Coq à l'âne**  
Jean-François Bonin  
21,95 \$

**Le Parachute  
de Socrate**  
Sinclair Dumontais  
16,95 \$



**Eh bien!  
la guerre**  
Monique Bosco  
22,95 \$

**La Parole  
et le lieu**  
Naim Kattan  
27,95 \$



**L'Univers secret  
de Willie Flibot**  
Francine Allard  
14,95 \$

**L'Écrivain  
imaginaire**  
Roseline Tremblay  
39,95 \$

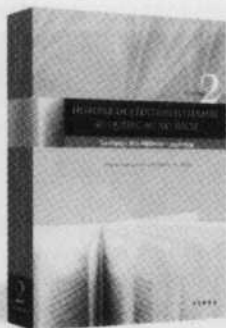


www.hurtubisehnh.com

**Les Devinettes  
d'Henriette**  
Henriette Major  
Illustrations :  
Philippe Béha  
24,95 \$



Nouveautés



Sous la direction de  
JACQUES MICHON  
**Histoire de l'édition littéraire  
au Québec au XX<sup>e</sup> siècle**

**Le temps des éditeurs • 1940-1959**  
Ce deuxième tome s'ouvre sur une période importante dans l'histoire de l'édition québécoise: la montée en puissance de l'éditeur littéraire durant la Seconde Guerre mondiale. Des initiatives importantes annoncent et préparent les mutations qui surviendront au lendemain de la Révolution tranquille.

540 PAGES • 39,95 \$

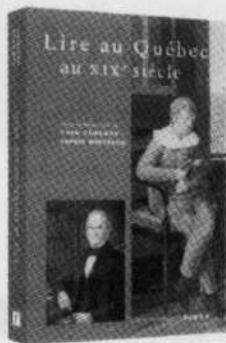
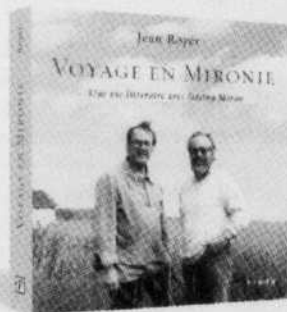
JEAN ROYER

**Voyage en Mironie**

**Une vie littéraire  
avec Gaston Miron**

Ce vibrant témoignage d'un compagnon de route dessine un portrait de l'homme, du poète et du militant légendaire qu'a été « Miron le magnifique ».

288 PAGES • 24,95 \$



Sous la direction de  
YVAN LAMONDE  
et SOPHIE MONTREUIL

**Lire au Québec  
au XIX<sup>e</sup> siècle**

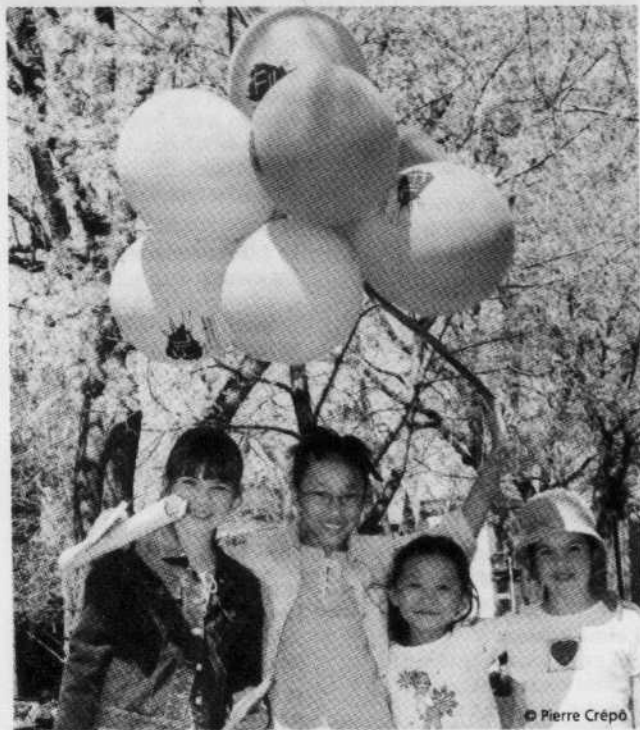
Au lecteur d'aujourd'hui curieux de l'histoire de la lecture, cet ouvrage offre un voyage dans le temps et dans le monde familier et étranger du lecteur d'un autre siècle.

336 PAGES • 29,95 \$

www.editionsfides.com



# Littérature Jeunesse au CARRÉ



Le samedi 15 mai, au carré Saint-Louis, il y aura du rire, de la folie et de la complicité dans l'air. Du maquillage sur les visages. De la couleur sur les vêtements. Des mots qui flotteront dans la brise légère puisque, en principe... il fera beau !

C'est à une fête familiale animée par Sylvain Dodier, ponctuée par la musique très dansante de la Fanfare Pourpou et de la Kumpa'nia, que vous êtes conviés. La parole sera donnée à des enfants et à leurs auteurs préférés. Un marché en plein air vous offrira les meilleurs livres écrits pour les jeunes. Il y aura aussi des jeux, des chansons, des ballons et des tas de prix à gagner.

Profitez de l'occasion pour venir pique-niquer en famille dans un des plus beaux jardins publics de Montréal, tout en découvrant toute la richesse de la littérature jeunesse !

*L'organisation de cette journée jeunesse n'aurait pas été possible sans l'appui et l'enthousiasme de la Librairie Olivieri, de l'Association des écrivains québécois pour la jeunesse, de la Bibliothèque de la ville de Montréal, de Communication-Jeunesse, de la Fondation pour l'alphabétisation et aussi (surtout) du Service de la culture de Montréal.*

## marché du Livre jeunesse

Dès 10 h, et ce jusqu'à 16 h30, sera installé au cœur du carré Saint-Louis un marché du livre jeunesse tenu par la Librairie Olivieri. De nombreux auteurs jeunesse seront également sur place pour dédicacer leurs livres et participer aux différentes animations de la journée. L'occasion idéale de découvrir la richesse et la diversité de notre littérature pour la jeunesse.

### ÉCRIVAINS PRÉSENTS :

- CARL DUBÉ (ÉDITIONS PIERRE TISSEYRE)
- MARYSE DUBUC (ÉDITIONS PIERRE TISSEYRE)
- ÉVELYNE GAUTHIER (ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS QUÉBÉCOIS POUR LA JEUNESSE)
- ANDRÉE-ANNE GRATTON (ÉDITIONS PIERRE TISSEYRE)
- DIANE GROULX (ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS QUÉBÉCOIS POUR LA JEUNESSE)
- STÉPHANE JORISCH (ÉDITIONS LES 400 COUPS)
- SUSANNE JULIEN (ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS QUÉBÉCOIS POUR LA JEUNESSE)
- ROXANNE LAJOIE (ÉDITIONS LE LOUP DE GOUTTIÈRE)
- DOMINIQUE MARIER (ÉDITIONS LE LOUP DE GOUTTIÈRE)
- CAROLINE MEROLA (ÉDITIONS LES 400 COUPS)
- LUCIE PAPINEAU (ÉDITIONS DOMINIQUE ET COMPAGNIE)
- JULIE RÉMILLARD-BÉLANGER (ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS QUÉBÉCOIS POUR LA JEUNESSE)
- ROBERT SOULIÈRES (SOULIÈRES ÉDITEUR)
- GILLES TIBO (ÉDITIONS QUÉBEC AMÉRIQUE)
- CAROLE TREMBLAY (ÉDITIONS LES 400 COUPS)
- DANIELLE VAILLANCOURT (SOULIÈRES ÉDITEUR)

**Le samedi 15 mai, 10 h à 16 h 30**

Carré Saint-Louis, métro Sherbrooke

Entrée libre. Info-festival : (514) 277-1010





## toute La JOURNÉE au carré !

### Les Livres dans la rue

#### UNE ACTIVITÉ PROPOSÉE PAR LA BIBLIOTHÈQUE CENTRALE-JEUNES

Il arrive que les livres sortent de la bibliothèque ! Chaque jeune pourra ainsi choisir, parmi une grande variété de livres, celui qu'il aimerait lire ou se faire raconter sur place. C'est ça, le plaisir de la lecture!

### Des mots d'eau douce

#### UNE ACTIVITÉ PROPOSÉE PAR LE PERSONNEL DE LA BIBLIOTHÈQUE CENTRALE-JEUNES

Lors d'un atelier d'origami, les jeunes seront invités à fabriquer des bateaux de papier sur lesquels ils pourront inscrire une pensée relative à l'eau. Une façon bien amusante de souligner l'Année internationale de l'eau douce...

### « Comblez le vide » tout en vous amusant !

#### UNE INVITATION DE LA LECTURE EN CADEAU, PROJET DE LA FONDATION POUR L'ALPHABÉTISATION

Toute la journée, le grand public est invité à « combler le vide » afin de prévenir l'analphabétisme et le décrochage scolaire auprès des jeunes en posant un geste simple. Apportez un livre jeunesse tout neuf, achetez-en un sur place ou faites un don en argent pour l'achat de livres neufs au kiosque de la Fondation pour l'alphabétisation. En échange de ce don, un sac-surprise sera remis aux donateurs. Les livres offerts par le public seront distribués à des enfants âgés de 0 à 12 ans de milieu pauvre du Québec. Les enfants et leurs parents sont invités à participer aux animations organisées pour les 5 ans de La lecture en cadeau. Au programme : chansons, contes, comptines, atelier sur la BD, histoires au choix et bien plus! Pour tout savoir sur les animations offertes par la Fondation pour l'alphabétisation et son projet La lecture en cadeau, consultez l'horaire de la journée.

### Magie-Graphie

#### UNE ANIMATION DE L'ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS QUÉBÉCOIS POUR LA JEUNESSE

Cinq écrivains pour la jeunesse invitent les jeunes à explorer l'univers magique de la graphie, en leur donnant un aperçu des différents alphabets utilisés à travers le monde et depuis les temps anciens. Ils vous feront découvrir aussi bien les hiéroglyphes égyptiens, les runes des Vikings, l'alphabet inuit qu'une écriture tout à fait imaginaire. Des livres seront tirés comme prix de présence.

Avec les écrivains Luc Durocher, Diane Groulx, Évelyne Gauthier, Susanne Julien et Julie Rémillard-Bélanger.

### Livre-moi ton jeu !

#### UNE PRÉSENTATION DE COMMUNICATION-JEUNESSE

Les jeunes de 6 à 12 ans ont rendez-vous, entre 14 h et 16 h, au kiosque de Communication-Jeunesse pour jouer avec les mots et les livres et tester leurs connaissances sur la littérature pour la jeunesse. Au programme: devinettes et rébus sur les romans parus en 2003-2004, casse-tête littéraires (la tête des auteurs sera mise à rude épreuve), jeux d'enquête sur les illustrations d'albums, quiz littéraire « VÉRITÉS et MENSONGES » et, pour les mordus, des grilles de mots croisés à compléter, mettant en lumière des personnalités marquantes de la littérature québécoise pour la jeunesse. Les participants pourront gagner des tee-shirts et des affiches de Communication-Jeunesse.

### Des mots en plein air...

Toute la journée, la Bande à Sylvain anime de petits ateliers où « vos mots poétiques » se marient avec la nature. Il y aura *des mots fleurs*, *des mots volants* et *des mots qui poussent*... Avec les animateurs Sylvain Dodier, Karine Cloutier, Mirna Martinez Rivera.

## HORAIRE DE LA JOURNÉE JEUNESSE AU CARRÉ SAINT-LOUIS

### LE SAMEDI 15 MAI 2004

#### 10 h à 16 h 30

##### Marché du livre jeunesse

Une présentation de la Librairie Olivier.

#### Les Livres dans la rue

Une activité proposée par la Bibliothèque centrale-jeunes

#### Des mots d'eau douce

Une activité proposée par le personnel de la Bibliothèque centrale-jeunes

#### Magie-Graphie

Une animation proposée par l'Association des écrivains québécois pour la jeunesse

Avec Diane Groulx, Évelyne Gauthier, Susanne Julien et Julie Rémillard-Bélanger.

#### Des mots en plein air...

Une série d'ateliers animés par Karine Cloutier et Mirna Martinez Rivera.

#### J'aime express

La Bande à Sylvain nous présente le nouveau minuscule magazine.

Animation : Luc Pallegoix.

#### 11 h

##### Fanfare Poupour

Sur la scène centrale

#### 12 h à 14 h

##### Lecture de contes

Une invitation de La lecture en cadeau.

Avec le comédien Christian L'Heureux.

Activité reprise de 15 h à 16 h.

Au kiosque de la Fondation pour l'alphabétisation

#### 13 h

##### La Mère aux prunes

Une invitation de La lecture en cadeau.

Avec la conteuse Claudette L'Heureux.

Sur la scène centrale

#### 13 h 30

##### Les mots qui poussent

En présence des écrivains Lucie Papineau, Robert Soulières, Gilles Tibo et Danielle Vaillancourt. Animation : Sylvain Dodier.

Sur la scène centrale

#### 14 h

##### La BD en cadeau

Une invitation de La lecture en cadeau. Avec Raymond Parent, bédéiste professionnel.

Sur le kiosque de la Fondation pour l'alphabétisation

#### 14 h à 16 h

##### Livre-moi ton jeu !

Une présentation de Communication-Jeunesse. Devinettes, rébus, casse-tête et autres jeux littéraires.

Au kiosque de Communication-Jeunesse

#### 14 h 30

##### Les mots qui poussent

Suite de l'animation de 13 h 30.

Sur la scène centrale

#### 15 h

##### Rencontres d'auteurs

En collaboration avec l'Association des écrivains québécois pour la jeunesse Avec Diane Groulx, Évelyne Gauthier, Susanne Julien et Julie Rémillard-Bélanger.

Animation : Sylvain Dodier.

Sur la scène centrale

#### 15 h 30

##### Les mots qui poussent

Suite et fin de l'animation de 14 h 30.

Sur la scène centrale

#### 16 h

##### Kumpa'nia

Un concert de percussions ambulantes.



la librairie du Square

Au carré Saint-Louis

Françoise Careil, libraire

Tél. : (514) 845-7617

Fax. : (514) 845-2936

3453 St-Denis, Montréal, Qc, H2X 3L1

## toup'tilitou fait Le TOUR DU MONDE

UNE PRÉSENTATION DE COMMUNICATION-JEUNESSE

Le samedi 15 mai en matinée, à la Maison des écrivains située juste à côté du carré Saint-Louis, Toup'tilitou convie les enfants de 3 à 5 ans et leurs parents à une heure du conte et à une animation. En première partie de cette activité, la conteuse Anyse Boisvert racontera aux enfants deux contes choisis parmi les incontournables de la littérature d'enfance. Cette activité sera suivie d'un échange avec les parents désireux d'en connaître davantage sur Toup'tilitou, le programme d'éveil à la lecture et à l'écrit pour les enfants d'âge préscolaire, de 0 à 5 ans, mis sur pied par Communication-Jeunesse. En seconde partie, les enfants pourront bouquiner parmi les dizaines de livres mis à leur disposition. Il y aura un tirage de tee-shirts et d'affiches Toup'tilitou.

**Le samedi 15 mai, 10 h à 11h**

Maison des écrivains, 3492, rue Laval, métro Sherbrooke.  
Entrée libre. Réservation obligatoire : (514) 277-1010.



10 ANS  
DE BONS COUPS!

Les 400 coups



ACTIVITÉS POUR LA JEUNESSE

# J'AIME...

*J'AIME...* est un spectacle interactif destiné aux enfants de 5 à 10 ans. Une œuvre innovatrice qui leur permet d'entrer de plain-pied dans le monde de l'imaginaire et des arts. Plus qu'un spectacle, *J'aime...* est un « happening multidisciplinaire » qui sollicite activement la participation des jeunes et vise à leur faire découvrir leur propre créativité en étant partie prenante, avec les artistes, d'une performance collective. Une œuvre « sans filet » où la danse, les arts visuels, la musique et la littérature sont largement mis à contribution. Crampez-vous aux fauteuils, débridez votre imaginaire, ça va brasser !

### L'ÉQUIPE

CONCEPT ET DIRECTION ARTISTIQUE : **SYLVAIN DODIER**

ASSISTÉ DE **SOPHIE MICHAUD**

SOUTIEN À LA CRÉATION ET DIRECTION ADMINISTRATIVE : **LUC PALLEGIOX**

LA BANDE À SYLVAIN (INTERPRÉTATION ET COMPLICITÉ ARTISTIQUE) :

**JULIE BERTHIAUME, KARINE CLOUTIER, SYLVAIN DODIER,  
MIRNA MARTINEZ RIVERA**

VIDÉO ET MIXAGES DES IMAGES : **JÉRÔME COUTURE, YAN GIROUX**

CHORÉGRAPHIE DES CHANSONS ET DE LA TRAVERSÉE : **HÉLÈNE BLACKBURN**

ÉCLAIRAGES : **PHILIPPE DUPEYROUX**

La production de ce spectacle a été rendue possible grâce au soutien du Conseil des arts et des lettres du Québec, de la Salle Pauline-Julien, de l'Agora de la danse, des Productions SHD, du Festival international de la littérature de l'UNEQ et du Pavillon des Arts et de la Culture de Coaticook.

**Le jeudi 13 mai, 13 h 30**

Maison de la culture Frontenac, 2550, rue Ontario Est, métro Frontenac  
Renseignements et laissez-passer : (514) 872-7882

**Marie-Claire Blais**  
est l'invitée d'Arcade

15 mai • 17 à 19h  
au Cabaret des Terrasses  
St-Sulpice  
1680 St-Denis  
(métro Berri-Uqam)

Prix de création littéraire

2004  
*Arcade* poésie  
*Le Sacré* prose  
*Ephémère*  
www.arcade-au-feminin.com

information : [arcade@adage-edition.com](mailto:arcade@adage-edition.com)  
tél. 514 336 2938 – téléc. 514 336 0614  
abonnement en ligne : [www.adage-edition.com](http://www.adage-edition.com)

### À QUÉBEC NU DANS LA NUIT DU TEMPS

Accompagnés au piano par l'écrivain Alain Beaulieu, les comédiens France Larochelle et Jean-Olivier Saint-Louis lisent des extraits de son œuvre et quelques textes inédits. Présenté sous la forme d'un parcours littéraire et poétique, social et politique, à travers les ombres des trente dernières années, le spectacle *Nu dans la nuit des temps* passe de la confiance à la provocation, du murmure au cri, pour dire l'espoir et la honte, la fierté et le dégoût, la beauté et l'horreur...

**Le samedi 8 mai, 20 h**  
Tam-Tam Café, 421, boul. Langelier  
(coin Charest), Québec  
Entrée libre.  
Renseignements : (418) 647-4047

### À SAINTE-HYACINTHE LES CARNETS DE FÉLICITÉ

Marie-Claude Hébert, Paul Patrick Hébert et Anne-Marie Aubin, accompagnés par François Martin au violon, liront des extraits de l'œuvre et de la correspondance de Félicité Angers (1845-1924), première écrivaine québécoise qui publia sous le pseudonyme de Laure Conan. Décédée il y a 80 ans cette année, Félicité a séjourné une partie de sa vie à Sainte-Hyacinthe où elle fréquenta les Dessaulles et dirigea pendant quelques années la revue religieuse, *la Voix du Précieux Sang*. Par la suite, elle signera de son pseudonyme plusieurs publications et une impressionnante correspondance. Le choix des textes lus au cours de cette soirée a été fait par Jean-Noël

# escapades Littéraires

Le 10<sup>e</sup> Festival international de la littérature vous invite à des moments littéraires inoubliables dans différentes régions du Québec. L'occasion rêvée pour découvrir la richesse et la diversité du Québec littéraire.

Dion, auteur de Sainte-Hyacinthe, qui a publié récemment la correspondance annotée de Félicité Angers, aux Éditions Varia, sous le titre *J'ai tant de sujets de désespoir*.

**Le vendredi 7 mai, 19 h 30**  
La petite fadette, 5065, rue Joncaire,  
Sainte-Hyacinthe  
Entrée : 10 \$  
(nombre de places limitées)  
Renseignements et réservations :  
(450) 773-6022 ou  
fadette@hotmail.com

### À TROIS-RIVIÈRES MAI MOTS

Le poète Guy Marchamps vous convie à une soirée de poésie et de chansons en compagnie de Sylvie Tremblay, accompagnée par Guillaume Marchand au piano.

**Le mercredi 12 mai, 20 h 30**  
Bar Le Zénob, 171, rue Bonaventure,  
Trois-Rivières  
Entrée libre.  
Renseignements : (819) 374-8453

### À SHAWINIGAN ET À LA TUQUE MANÈGES

Lors de ce spectacle tout à fait original avec un certain côté loufoque, voire pataphysique, le public est invité à entendre des textes inédits de douze poètes de la Mauricie : Judith Cowan, Guy Marchamps, Carl Lacharité, Éric Roberge, Pierre Labrie, Gilles Devault, Yves Boisvert, Serge Mongrain, Daniel Dargis, Patrick Boulanger, Denise Joyal et Réjean Bonenfant. Participeront également à cette soirée, dont la mise en scène est assurée par Gilles Devault assisté du scénographe Jean Lafrenière, le musicien Luc Lacharité et ses claviers, les deux auteurs-compositeurs Manu Trudel accompagné d'Alain Quessy (à Shawinigan) et de Dany Vigneault (à La Tuque), le performeur de l'improvisation Luc Kenline, la comédienne Renée Houle (de la distribution de Kosmogonia) ainsi que l'interprète Nathalie Houle. Cette soirée est organisée par la Société des Écrivains de la Mauricie.

**Le vendredi 7 mai, 20 h**  
Centre des Arts de Shawinigan  
Entrée libre.  
Renseignements : (819) 371-7789

**Le samedi 15 mai, 20 h**  
Salle Félix-Leclerc, La Tuque  
Entrée libre.  
Renseignements : (819) 371-7789

## Toute une nouvelle !

Cet automne à Télé-Québec,  
un magazine littéraire animé  
par Sylvie Lussier et Pierre Poirier.



Télé-Québec  
telequebec.tv

Ça change de la télé

**L'Union des écrivaines et des écrivains québécois tient à remercier tous ceux et celles qui participent au 10e Festival international de la littérature :**

**Les ÉCRIVAINS**

José Acquelin  
Georges Anglade  
Marc Arseneau (Acadie)  
Anne-Marie Aubin  
Martine Audet  
Alain Beaulieu  
Claudine Bertrand  
Marie-Claire Blais  
Yves Boisvert  
Réjean Bonenfant  
Patricia Bouchard  
Denise Boucher  
France Boucher  
Édith Bourget  
Patrick Boulanger  
Patrick Brisebois  
Christine Brouillet  
Nicole Caligaris (France)  
Jean-François Chassay  
Cécile Cloutier  
Fredric Gary Comeau  
Carl Coppens  
Éric Cormier (Acadie)  
Sonia Cotten  
Judith Cowan  
France Daigle (Acadie)  
Daniel Dargis  
Davertige  
Jean-Paul Daoust  
Joël Des Rosiers  
Gilles Devault  
Jean-Noël Dion  
Kim Doré  
Carl Dubé  
Maryse Dubuc  
Isabelle Forest  
Louise Forestier  
Robbert Fortin  
Paul Fournel (France)  
Danielle Fournier  
Madeleine Gagnon  
Évelyne Gauthier  
Michèle Gazier (France)

Christine Germain  
Yves Gosselin  
Andrée-Anne Gratton  
Diane Groulx  
Judith Hamel (Acadie)  
Marie-Claude Hébert  
Paul Patrick Hébert  
Suzanne Joly  
Denise Joyal  
Pierre Labrie  
Carl Lacharité  
Dany Laferrière  
Marie-Andrée Lamontagne  
Tania Langlais  
Gérald Leblanc (Acadie)  
Madlen Hamel  
David Homel  
Susanne Julien  
Naim Kattan  
D.Kimm  
Luc Lecompte  
Pierre Lepape (France)  
Georges Leroux  
Caroline Louiseize  
Tristan Malavoy-Racine  
Guy Marchamps  
Dominique Marier  
Isabelle Marquis  
Catherine Mavrikakis  
Micheline Mercier  
Abdelwahab Meddeb (Tunisie)  
Hélène Monette  
France Mongeau  
Serge Mongrain  
Laure Morali  
Marcel Moreau (France)  
Ghislaine Nelly Sathoud  
Dominique Noguez (France)  
Madeleine Ouellette-  
Michalska  
Julie Rémillard-Bélanger  
Lucie Papineau  
Louise Paradis  
Stanley Péan  
Joël Pourbaix  
Nicole Richard  
Éric Roberge  
André Roy  
Christian Roy (Acadie)  
Hossein Sharang

Robert Soulières  
Julie Stanton  
Nathalie Stephens  
Brina Svit (Slovénie / France)  
Philippe Tétreau  
Gilles Tibo  
Serge-Patrice Thibodeau (Acadie)  
Danielle Vaillancourt  
Marc Vaillancourt  
Albertha Johanna van de Pol (Pays-Bas)  
Claire Varin  
Jorge Volpi (Mexique)  
Nathalie Watteyne

**Les ÉCRIVAINS PRÉSENTS PAR LEURS TEXTES**

Victor-Lévy Beaulieu  
Philippe Claudel (France)  
Jean-Paul Daoust  
Réjean Ducharme  
Jeffrey Eugenides (États-Unis)  
Anne Hébert  
Robert Lalonde  
Françoise de Luca  
David Homel  
Siri Hustvedt (États-Unis)  
Bernard-Marie Koltès (France)  
André Major  
Gaston Miron  
Wajdi Mouwad  
Suzanne Myre  
Jacques Poulin  
David Adams Richards (États-Unis)  
Ringuet  
Gabrielle Roy  
Hector de Saint-Denis  
Gameau  
Aki Shimazaki  
José Carlos Somoza (Espagne)  
Lise Tremblay

**Les COMÉDIENS, CONTEURS ET INTERPRÈTES**

Marc Bêland  
Jean-François Blanchard  
Anyse Boisvert  
Roxanne Boulianne  
Fredric Gary Comeau  
Pierre Curzi  
Louise Forestier  
Guillaume Giroux Gagné  
Robert Lalonde  
France Larochele  
Denis Lavant (France)  
Marie-Christine LÉ-Huu  
Viola Léger (Acadie)  
Christian L'Heureux  
Claudette L'Heureux  
Hélène Loisel  
Francis Martineau  
Bernard Meney  
Pascale Montpetit  
Patricia Nolin  
Danièle Panneton  
Bruno Pelletier  
Marcel Pomerlo  
Jean-Olivier Saint-Louis  
Chloé Ste-Marie  
Marie-Jo Thério  
Marie Tifo  
Sylvie Tremblay  
Jessica Vigneault

**Les MUSICIENS**

Lou Babin  
Bernard Buisson  
Jean Derome  
Bernard Falaise  
Christine Ciguère  
Francis Grandmont  
Normand Guilbeault  
Luc Lacharité  
Claude Lamothe  
Daniel Lessard  
Guillaume Marchand  
François Martin  
Philippe Noireaut  
Christian Pamerleau  
Fanfare Poupour  
Les Paiens  
Benoît Sarrazin  
Pierre St-Jak  
Pierre Tanguay  
Jean Vanasse  
Claude Vendette  
Kumpa'nia

**Les ARTISTES VISUELS ET CINÉASTES**

Martine Asselin  
Jean-Antoine Charest  
Jean Deraps  
Claire Dufresne  
Simon Laganière  
François Mercier  
Raymond Parent

**La BANDE À SYLVAIN**

Julie Berthiaume  
Karine Cloutier  
Sylvain Dodier  
Mirna Martinez Rivera  
Luc Pallegoix

**Les ANIMATEURS**

Karine Drolet  
Monique Giroux  
Michaëlle Jean  
Danielle Laurin

**et les DIRECTEURS ARTISTIQUES ET METTEURS EN SCÈNE**

José Acquelin  
Martine Beaulieu  
Pierre Crépô  
Gilles Devault  
Diffusions Encore Cadre  
Kristian Fredric (France)  
Monique Giroux  
Alain Jean  
Gérald Leblanc  
Stéphane Lépine  
Marcel Pomerlo



# Présent

sur toutes les scènes culturelles

*danse*

*théâtre*

*musique*

*spectacle*

*cinéma*



## LE DEVOIR

[www.ledevoir.com](http://www.ledevoir.com)

ABONNEMENTS : (514) 985-3355 1 800 463-7559